ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Политическая речь как транслятор культурно-ценностных смыслов**

**(на материале выступлений президента Аргентины**

**Кристины Фернандес де Киршнер)**

Основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Романские языки»

Очной формы обучения

Кушнерева Дарья Андреевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Мед Н.Г.

Рецензент:

к.ф.н., Непомнящая М.Л.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

Введение……………………………………………………………………….3

Глава 1. Теоретические аспекты политического дискурса………………...5

§1.Понятие политического дискурса, его особенности и функции …..5

§2.Основные речевые приемы политического дискурса ……………...11

§3.Особенности устной публичной речи…………………………...…..19

Глава 2. Способы отражения культурно-ценностных смыслов в политической речи…………………………………………………………………………….22

§1.Краткая биография политика Аргентины Кристины Фернандес де Киршнер. Стиль публичных выступлений………………………………22

§2.Приемы воздействия на аудиторию в политических выступлениях Кристины Киршнер……………………………………….……………….26

2.1Вторая инаугурационная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед законодательным собранием в 2011 году……………………………………….……………………………..26

2.2 Прощальная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед собравшимися аргентинцами на площади Пласа-де-Майо 9 декабря 2015 года……………………………………………………....40

2.3 Речь Кристины Фернандес де Киршнер на митинге в ее поддержку после суда в Комодоро Пи 13 апреля 2016 года……………………...53

§3.Национально-культурный компонент в речах Кристины Киршнер..66

Заключение…………………………………………………………………….82

Список литературы ……………………………………………………………84

**Введение**

Политический дискурс – это речевая борьба, в которой реализуются различные стратегии. Когда ситуации требуют от людей (политиков) привлечения внимания масс, знание того, как необходимо воздействовать на других людей речью, может стать чрезвычайно мощным инструментом для достижения конечной цели. Немалая роль в этом зависит также от четкого представления о важности культурно-ценностных смыслов, которые способны необходимым для политика образом повлиять на мнение граждан. Анализ политического дискурса позволяет исследовать отношения между языком, культурой и властью.

Данная работа состоит из двух частей: в первой раскрыты основные речевые приемы политического дискурса, во второй рассмотрены и проанализированы три публичных выступления Кристины Фернандес де Киршнер. Ораторство бывшего президента Аргентины может быть определено как одновременно структурированное и спонтанное, в котором находят свое отражение огромное количество национально-культурных особенностей Аргентины и Латинской Америки в целом.

**Актуальность данной работы** состоит в том, что ораторское мастерство латиноамериканских политических деятелей и, в частности, речей Кристины Фернандес де Киршнер не было предметом отдельного исследования.

**Целью нашего исследования** является выявление культурно-ценностных смыслов в политических речах Кристины Киршнер.

В связи с этим предполагается решить следующие **задачи**:

1. Дать определение понятия политической лингвистики, определить ее основные особенности и функции.
2. Выделить основные методы речевой манипуляции.
3. Проанализировать выбранные речи Кристины Киршнер с точки зрения реализации стратегий политического дискурса.
4. Выделить основные культурные особенности речей президента.

**Материалом данного исследования** послужили речи Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенные ею в период с 2013 по 2017 год. Более подробно рассмотрены следующие три выступления:

1. Вторая инаугурационная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед законодательным собранием в 2011 году;
2. Прощальная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед собравшимися аргентинцами на площади Пласа-де-Майо 9 декабря 2015 года;
3. Речь Кристины Фернандес де Киршнер на митинге в ее поддержку после суда в Комодоро Пи 13 апреля 2016 года.

**Глава 1**

**Теоретические аспекты политического дискурса**

**§1.** **Понятие политического дискурса, его особенности и функции**

Политическая коммуникация - это процесс общения между участниками политической деятельности. В качестве главной функции рассматривается борьба за политическую власть на основе использования коммуникативной деятельности. Политическая коммуникация призвана оказывать прямое или косвенное влияние на распределение власти и ее использования[[1]](#footnote-1).

Политический дискурс – это сложная система, так как в ее основе находятся различные дисциплины – политология, лингвистика, психология. Сам по себе вопрос о выделении политического языка как особой подсистемы является дискуссионным. Это связано с тем, что некоторые ученые считают, что политическая коммуникация является особым вариантом русского языка (испанского языка или любого другого), который следует называть именно политическим языком. К примеру, П.Б. Паршин подвергает сомнению существование политического дискурса как феномена; по его мнению предметом политической лингвистики является идиополитический дискурс: «своеобразие того, что, как, кому и о чем говорит тот или иной субъект политического действия»[[2]](#footnote-2). Другие специалисты не согласны с подобным мнением, утверждая, что понятие «политический дискурс» все же имеет право на существование. Так, к примеру, в своей работе Е. И. Шейгал определяет язык политики как «структурированную совокупность знаков, образующих семиотическое пространство политического дискурса», в которое включаются «специализированные знаки — как вербальные (политические термины, антропонимы и пр.), так и невербальные (политические символы и пр.), а также неспециализированные знаки, изначально номинативно не ориентированные на данную сферу общения, однако, вследствие устойчивого функционирования в ней, приобретающие содержательную специфику» [[3]](#footnote-3).

Безусловно, политический дискурс обладает своими особенностями. В своих работах многие исследователи обращали внимание и выделяли отличительные черты данного вида языковой деятельности, к примеру: А.П. Чудинов[[4]](#footnote-4), Е.И. Шейгал, В.З. Демьянков[[5]](#footnote-5), С.Н. Колесникова[[6]](#footnote-6), Э. Косериу[[7]](#footnote-7), М. Фернандес Лагунилья[[8]](#footnote-8) и др.

Каждый из исследователей выделил те или иные признаки, мы же, основываясь на исследованиях вышеуказанных авторов, попытаемся найти общие особенности, характерные для политического дискурса.

1. Первый признак, который выделяют большинство ученых, это – терминологичность. Действительно, политический язык богат характерными понятиями и терминами, которые могут служить отличительным признаком от другого любого вида дискурса.
2. Второй признак, который также фигурирует в работах у большинства ученых, это информативность. Политические тексты стремятся максимально передать нужную информацию.
3. Эмотивность или экспрессивность. Данный фактор может варьироваться в зависимости от жанра политической речи и от цели, которую преследует говорящий.
4. Эффективность политического дискурса. Общественное предназначение политического дискурса, по мнению В.З. Демьянкова[[9]](#footnote-9), состоит в том, чтобы внушить адресатам - гражданам сообщества - необходимость «политически правильных» действий и оценок.
5. Оценочность. Политическая коммуникация всегда несет в себе не только информацию, но и оценку рассматриваемых действий, которая в свою очередь может быть явной и скрытой.
6. Смысловая неопределенность. Несмотря на то, что политическая речь так или иначе стремится к точности обозначения, она «подавляется его прагматически обусловленной смысловой неопределенностью»[[10]](#footnote-10). Смысловая неопределенность политического дискурса обусловлена рядом семантических и прагматических факторов (сложность значения, размытость семантических границ у некоторых слов, относительность обозначения и другие).
7. Агрессивность. Политическую деятельность отличает постоянная диалектика агрессивности, решительной борьбы за свои идеи
8. Толерантность. Терпимость к идеям и поступкам политических единомышленников, союзников и соперников

Проанализировав все особенности, можно заметить, что некоторые из них противоречат друг другу, к примеру, информативность и смысловая неопределенность, агрессивность и толерантность. Это можно объяснить тем, что в процессе создания политической речи не все средства одинаково хороши, в какие-то моменты, в зависимости от того, где, когда, кем и при каких условиях создается эта речь, те или иные признаки проявляются в большей или в меньшей степени. К примеру, при публичном выступлении в парламенте на первый план выходит признак информативности, нежели экспрессивности, и обратную картину мы можем наблюдать во время митинга, когда эмоциональность играет более важную роль.

Политический дискурс - это явление, с которым мы сталкиваются ежедневно, к примеру, Мария Фернандес Лагунилья пишет: «политический язык проявляется не только непосредственно в политической сфере…от политического комментария журналиста…до дружеского разговора»[[11]](#footnote-11). Борьба за власть является основной темой и движущим мотивом этой сферы общения. Российский лингвист В.З. Демьянков утверждает, что «общественное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушить адресатам – гражданам сообщества – необходимость «политически правильных» действий или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса – не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию» [[12]](#footnote-12).

Исходя из этой задачи, попытаемся определить основные функции политической лингвистики.

Главную функцию большинство лингвистов единодушно определяют следующим образом: это борьба за политическую власть, то есть использование политического дискурса в качестве инструмента политической власти. Данная функция является основной, и поэтому все остальные функции будут подчинены исполнению главной.

Рассмотрим вначале функции, которые выделяет А.П. Чудинов[[13]](#footnote-13) исходя из основной функции языка - коммуникативной:

1. Когнитивная функция – это использование языка для концептуализации мира, создания личностной, а затем и групповой (партийной) политической картины мира. В процессе речемыслительной деятельности человек создает свой образ мира, а его деятельность определяется сложившимися представлениями о мире.
2. Коммуникативная функция ориентирована на передачу информации, призванной оказать воздействие на преобразование существующей в сознании адресата картины политического мира. Разновидностью политической интерпретации является «просеивание информации», или выдвижение нужной информации. Политики, как правило, стараются привлечь внимание к информации, способной представить их в выгодном свете, и отвлечь внимание общественности от информации, способной нанести ущерб их интересам.
3. Побудительная функция – это функция воздействия на адресата. Политическая коммуникация нередко имеет задачу мобилизации избирателей для проведения конкретных акций. Политическая коммуникация призвана эмоционально воздействовать на граждан, формировать в их сознании соответствующую политическую картину мира, преодолевать существующие в обществе противоречия.
4. Эмотивная функция ориентирована на выражение эмоций автора и возбуждение эмоций адресата. Давно известно, что эмоции заразительны, и выражение надежды, уверенности, гордости за страну, любви к ней, враждебности к каким-то силам способствует зарождению и укреплению таких же чувств у слушателей и читателей.
5. Метаязыковая функция направлена на объяснение смысла слова или высказывания. Например, в политических текстах нередко встречаются фрагменты, в которых автор объясняет читателю смысл каких-то специальных понятий и терминов, поскольку далеко не все граждане понимают смысл ряда новых для них политических терминов. Например, наши соотечественники решительно выступают против привилегий и льгот для депутатов и бюрократов, но далеко не все из них способны объяснить, чем отличаются льготы от привилегий и можно ли считать привилегией высокую зарплату министра.
6. Фатическая функция связана с установлением и поддержанием контакта между коммуникантами, в этом случае сам факт межличностного общения, взаимные «эмоциональные поглаживания» могут быть важнее, чем содержание беседы.
7. Эстетическая (поэтическая) функция ориентирована на первостепенное внимание к форме сообщения, к тому, как выражена мысль. Эта функция реализуется преимущественно в художественной речи, но политик тоже обязан следить за выразительностью своей речи.

Несколько иначе выделяет и объясняет функции политического дискурса Е.И. Шейгал[[14]](#footnote-14).

1. Первую функцию, которую выделяет исследователь – это функция социального контроля, она, на наш взгляд, в какой-то мере схожа с побудительной функцией, предложенной А.П. Чудиновым, т. е. манипуляция общественным сознанием.
2. Легитимизации власти (объяснение и оправдание решений относительно распределения власти и общественных ресурсов);
3. Воспроизводства власти (укрепление приверженности системе, в частности, через ритуальное использование символов)
4. Ориентации (через формулирование целей и проблем, формирование картины политической реальности в сознании социума). Данная функция также может быть соотнесена с когнитивной функцией А.П. Чудинова, так как также направлена на создание групповой политической картины мира.
5. Функция социальной солидарности (интеграция в рамках всего социума или отдельных социальных групп)
6. Функция социальной дифференциации (отчуждение социальных групп);
7. Агональная функция (инициирование и разрешение социального конфликта)
8. Акциональная функция (проведение политики через мобилизацию или «наркотизацию» населения). Мобилизация – это процесс активизации сторонников, Е.И. Шейгал подчеркивает, что этот процесс является: «пожалуй, наиболее значимым проявлением инструментальной функции языка политики, который должен стимулировать к совершению действий», наркотизация же это процесс умиротворения, отвлечение внимания от происходящего. Данная функция также может быть соотнесена с коммуникативной функцией А.П. Чудинова, так как тесно связана с такой разновидностью политической интерпретации как «просеивание информации».

Говоря о функциях политического дискурса нельзя не упомянуть «магическую» или «заклинательную» функцию, которая может рассматриваться как частный случай регулятивной функции языка. Это частный случай с той разницей, что адресатом выступают не люди, а высшие силы. Проявление этой функции - табу, молитвы, клятвы, обеты и т.д. Магические речевые акты имеют по сути своей двух адресатов – реального участника священнодействия, для которого слушание имеет значение соучастия в магии, и формального, сверхъестественного адресата (Господь Бог, Сталин или Президент), для которого бессмысленно характеризовать цель участия в общении[[15]](#footnote-15). Из проявлений магической функции в политическом дискурсе наиболее значимыми являются табуированная лексика и эвфемизмы.

А.А. Филинский отмечает: «В связи с этим на первый план среди функций политического дискурса мы выносим манипуляционную и ориентирующую функции, которые впоследствии могут члениться на функцию социальной солидаризации, агональности и т.д.»[[16]](#footnote-16). Действительно, исходя из того, что все функции подчинены основному компоненту, а именно «борьбе за власть», данное утверждение нам кажется особенно точным.

**§2.** **Основные речевые приемы политического дискурса**

Речь – это сильнейшее оружие воздействия на аудиторию, и данное свойство в полной мере проявляется в политическом дискурсе. В данном разделе мы поговорим о стратегиях и тактиках, которые присуще политическому дискурсу.

Однако отметим в начале, что политический дискурс есть разновидность персуазивного, то есть убеждающего дискурса, который отмечен манипулятивной спецификой, выражающейся «в оказании речевого воздействия на адресата с целью внести когнитивные изменения в его картину мира, которые повлекут за собой регуляцию диспозиций и деятельности адресата в пользу адресанта»[[17]](#footnote-17).

Манипуляция - это способ психологи­ческого воздействия на общественное сознание с целью побу­ждения к совершению определенных действий, выгодных не адресату, а манипулятору.

Если говорить о манипуляции в политике, то нужно отметить, что данное явление может также осуществляться посредством речевого воздействия, или рече­вого манипулирования. Г.А. Копнина пишет, что: «манипулятивная речевая тактика – такое речевое действие, которое соответствует определенному этапу в реализации той или иной стратегии и направлено на скрытое внедрение в сознание адресата целей и установок, побуждающих его совершить поступок, выгодный манипулятору. Под манипулятивным речевым приемом понимаем способ построения высказывания или текста, реализующий ту или иную манипулятивную тактику»[[18]](#footnote-18).

Существуют разные классификации манипулятивных стратегий и тактик. К примеру, О.Л. Михалева[[19]](#footnote-19) выделяет три основные стратегии, каждая из которых обладает определенным набором тактик:

1. Стратегия на понижение
2. Стратегия на повышение
3. Стратегия нейтральности

Далее основываясь на работах Г.А. Копниной[[20]](#footnote-20) и Д.Р. Акоповой[[21]](#footnote-21), рассмотрим содержание данных тактик.

**Стратегия на понижение** проявляется в следующих тактиках:

1. Тактика «анализ – минус»: автор представляет отрицательное описание какой-либо ситуации, но при этом напрямую не заявляет о своем недовольстве.
2. Тактика обвинения: в данном случае автор пытается приписать определенному лицу какую-либо вину, обличить противника, раскрыть чьи-либо неблагоприятные поступки, действия, качества.
3. Тактика безличного обвинения: существует какое-либо обвинение, но виновник не называется.
4. Тактика обличения: также заключается в обвинении противников, но не голословно, а с привлечением аргументов, фактов, доказательств, подтверждающих чью-либо виновность.
5. Тактика оскорбления: обвинение и унижение оппонента, при этом данная тактика часто сопровождается определенной эмоциональной окраской.
6. Тактика угрозы: основывается на запугивании оппонента, предвещание ему наказания в будущем.

Таким образом, мы можем отметить, что стратегия на понижение с данным набором тактик направлена на дискредитацию оппонента, стремление ослабить его позиции.

**Стратегия на повышение** характеризуется следующими тактиками:

1. Тактика «анализ – плюс»: из названия данной тактики логично предположить, что она противоположна тактике «анализ – минус». Действительно, в данном случае мы предполагаем описание ситуации имплицитно выражающее положительное отношение к ней.
2. Тактика презентации: представление кого-либо в привлекательном виде.
3. Тактика неявной самопрезентации: в данном случае говорящий представляет в положительном свете самого себя.
4. Тактика отвода критики: использование каких-либо доказательств или аргументов, оправдывающие те или иные действия.
5. Тактика самооправдания.

Итак, тактика на повышение призвана увеличить значимость говорящего в глазах аудитории, представить себя и своих последователей в более выгодном свете.

**Стратегия нейтральности** в свою очередь также обладает определенным набором тактик:

1. Тактика побуждения: стремление побудить аудиторию к совершению определенных действий, к принятию какой-либо точки зрения или же решения.
2. Тактика кооперации: обращение к аудитории с отсылкой к ее ценностям и идеям.
3. Тактика размежевания: определение различий во мнениях, построение оппозиции, говорящий стремится показать свою непричастность к каким-либо негативным событиям.
4. Тактика информирования: приводятся в качестве доказательства какие-либо факты или данные.
5. Тактика обещания: говорящий дает обещание осуществить предложенную им идею.
6. Тактика прогнозирования: выражение стратегических целей говорящего, а также попытка составления прогноза развития событий в будущем.
7. Тактика предупреждения: предостережение от принятия каких-либо действий.
8. Тактика иронизирования: воздействие на адресата осуществляется благодаря контрасту между сказанным и подразумеваемым.
9. Тактика провокации: склонять к принятию действий, ведущих к определенным последствиям. Данный тип стратегии отмечен высокой эмоциональностью.

Безусловно, стоит отметить, что данный список стратегий и тактик может быть расширен, разные исследователи выделяют свои классификации, к примеру, О.Н. Паршина[[22]](#footnote-22) более подробно рассматривает стратегии политической речи, подразделяя их на большее количество тактик с более узкой направленностью.

Помимо основных тактик и стратегий ряд ученых в своих исследованиях уделяют большое внимание приемам манипулятивного речевого воздействия. По определению О.Н. Быковой, «языковое манипулирование – это вид языкового воздействия, используемый для скрытого внедре­ния в психику адресата целей, желаний, намерений, отношений или установок, не совпадающих с теми, которые имеются у ад­ресата на данный момент. В основе речевого манипулирования лежат такие психологические и психолингвистические механиз­мы, которые вынуждают адресата некритично воспринимать ре­чевое сообщение, способствуют возникновению в его сознании определённых иллюзий или заблуждений, провоцируют его на совершение выгодных для манипулятора поступков. Принципиальной и существенной отличительной чертой языкового манипулирования является сокрытие манипулятором истинной цели языкового воздействия на адресата».[[23]](#footnote-23) Тен ван Дейк[[24]](#footnote-24), рассматривая манипулятивный дискурс с социальной точки зрения как форму злоупотребления властью или доминирования, отмечает следующие его элементы: позиционирование власти, морального превосходства и авторитета говорящего, дискредитацию оппонентов и использование эмоциональных аргументов. Таким образом, цель использования речевого манипулирова­ния заключается в том, чтобы выдать результат принятия реше­ния противоположной стороной (адресатом) за ее собственный.

Взяв за основу работу Копниной Г.А.[[25]](#footnote-25) , а также основываясь на работах Копыловой В.Е.[[26]](#footnote-26), Быковой О.Н.[[27]](#footnote-27), и Ильичевой Ю.А.[[28]](#footnote-28) мы сочли возможным выделить основные тактики, реализующие манипулятивную стратегию:

1. Особенности преобразования информации
2. Использование секретности - преднамеренное утаивание ин­формации (частично или полностью), которая способна подорвать официальную политиче­скую программу. К примеру, использование эвфемизмов. Хавьер де Сантьяго Гервос отмечает, что: «в основном, (эвфемизмы) скрывают слова, которые обыкновенно воспринимаются негативно, чтобы они не отразились на образе политика»[[29]](#footnote-29). «Политическую эвфемию можно охарактеризовать как стратегию умолчания и уклонения от истины.… Намеренное эвфемистическое перефразирование нежелательных к произнесению компонентов высказывания производится с целью снятия общественной напряженности, чтобы приглушить информационный стресс, завуалировать осуждаемые обществом явления или процессы»[[30]](#footnote-30).
3. Селекция информации – аудитории предоставляется только выгодная для манипулятора информация. Таким образом, данный способ основан на частичном освещении или избирательной подачи материала.
4. Особенности подачи информации
5. Немалое значение приобретает момент подачи ин­формации. Одним из приемов, который помогает достичь такого эффекта, это прием навешивания (или наклеивания) ярлыков. Г.А. Копнина отмечает, что данный прием: «используется для создания и закрепления в сознании читателей чьего-либо дискредитирующего образа»[[31]](#footnote-31). Очень часто также нарушается постулат количества. Информационная перегрузка – это сознательное предоставление чрезмерного объема информации с целью лишить адресата возможности адекватно усвоить и верно оценить ее, таким образом, адресат, не имеющий доступа к информации, вынужден пола­гаться на ее официальную интерпретацию. По мнению Ильичевой Ю.А., один из приемов, который можно использовать для достижения этой цели – аллюзия. Аллюзия – это намек на какой-либо исторический, политический, культурный или бытовой факт[[32]](#footnote-32).
6. Использование стилистических приемов с целью манипулятивного воздействия.
7. Одним из главных инструментов также является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры. В своей работе «Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000)»[[33]](#footnote-33) А.П. Чудинов предоставляет свою классификацию политических метафор. Так, выделяются 4 субсферы как источники политической лингвистики, к каждой из которой принадлежат свои виды метафор. К субсфере «Человек» относятся: физиологическая, морбиальная, сексуальная, а также метафора родства. К «Социуму»: криминальная, милитарная, театральная и спортивная (игровая) метафора. В субсфере «Природа» выделяются такие типы, как: зооморфная и фитоморфная метафора, а в «Артефактах»: метафора дома и механизма. Мы воспользуемся данной классификацией для определения видов тех метафор, которые встретятся нам во время анализа газетных статьей.
8. Слова с эмоционально – оценочной коннотацией. Высокая степень насыщенности речи языковыми эмоционально - экспрессивными средствами разных уровней призвана эмоционально заражать аудиторию, управлять ее настроением. Для этих целей используется такая разновидность ключевых слов, как эмоционально-оценочные слова-аффективы, способные оказывать психическое воздействие на общественное сознание и вызывать различного рода чувства и переживания (ненависти, тревоги, страха, удовлетворения, национальной гордости, патриотизма и т.д.)»[[34]](#footnote-34). К аффективам относят такие слова и словосочетания, как человеческое достоинство, свобода, прогресс, милосердие, вера в идеалы, мечта, истина, надежда, патриотизм, гордость, национальные интересы, трагедия, согласие.
9. Речевая агрессия. Это способ намеренного речевого воздействия на прямого или косвенного адресата с целью его дискредитации (подрыв доверия, умаления авторитета, престижа, значения кого-либо), оскорбления (унижения чести и достоинства)[[35]](#footnote-35). Понятия оскорбительности и дискредитации являются основными признаками, определяющими речевую агрессию. О.Н. Паршина отмечает следующее: «цель стратегии дискредитации – подорвать авторитет дискредитируемого объекта, унизить его, опорочить, очернить … эта стратегия предполагает публичность речевых действий и рассчитана прежде всего на реакцию наблюдателей»[[36]](#footnote-36). То есть при речевой агрессии имеют место, во-первых, отрицательное коммуникативное намерение говорящего, во-вторых, несоответствие речи характеру общения, в-третьих, за всем этим следуют отрицательные эмоции – реакция адресата и отражающие их ответные реплики. Также стоит отметить, что существуют различные классификации по степени проявления агрессивности. Мы остановимся на бинарной оппозиции «прямой» и «непрямой» агрессии. В первом случае агрессия выражается открыто, она непосредственно направлена на оппонента, она отличается категоричностью и, как правило, имеет яркую эмоциональную окраску, во втором случае агрессия выражается косвенно и завуалировано.

В конце данного раздела приведем следующие слова Тена Ван Дейка в отношении дискурса и манипуляции: «общие стратегии манипулятивного дискурса реализуются на семантическом уровне, т.е. на уровне содержания речей и текстов. Вместе с тем, в том, что касается имплементации идеологий, идеологические смыслы могут подчеркиваться и нивелироваться за счет тематизации нужных значений, использования специальных речевых актов, специфических локальных значений, эксплицитной и имплицитной информации, лексики, метафор и других риторических фигур… управление эмоциональным состоянием аудитории может осуществляться с помощью особой лексики, драматической риторики и т.д.».[[37]](#footnote-37) В условиях борьбы за обладание и удержание власти политики прилагают все усилия, чтобы повысить рейтинги своей популярности. Одним из главных инструментов в достижении данной цели является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании стратегий манипуляции.

**§3.** **Особенности устной публичной речи**

Существуют определенные жанры устного политического дискурса, каждый из которых наделен своими признаками. Как отмечает Акопова Д.Р. «при сопоставлении устной и письменной речи выделяются жанры устной речи (дебаты, выступления на митингах и собраниях, доклады, беседы, интервью и т.д.) и жанры письменной речи (листовки, газетные статьи, программы партий и др.). Очевидно, что устная эмоциональная речь имеет больший потенциал воздействия на аудиторию, чем письменное обращение. В странах с устной политической культурой основной упор делается на выступление перед публикой, а не на письменные тексты. Для политика важен непосредственный живой контакт со слушателями, например, во время встреч с избирателями или в ходе пресс-конференций. Устное выступление имеет свои правила построения, например, речь состоит из вступления, основной части и подведения итогов, однако зачастую ограничивается количество тем, затрагиваемых в устном сообщении» [[38]](#footnote-38).

По внешней форме большинство исследователей подразделяет их на две большие группы: диалогические и монологические жанры. Примером диалогичного жанра могут служить: теледебаты, различного рода интервью, к примеру «прямая линия», парламентские дебаты или слушания, переговоры. Монологические жанры: инаугурационное послание, программная речь, обращение главы правительства к населению, поздравительная речь, приветственное слово, напутственное слово и т.д. О.Н. Паршина[[39]](#footnote-39), говоря о данных жанрах отмечает, что «диалогичные дискурсы представляют собой весьма сложные образования, в рамках которых переплетаются разноаспектные лингвистические и экстралингвистические факторы», в то время как в монологических жанрах реализуется «стратегия формирования эмоционального настроя адресата. Однако, в отличие от диалогических жанров, в монологических жанрах, как правило, есть письменная основа, ослабляющая, и часто исключающая спонтанность речи».

С учётом тесной взаимосвязи политического дискурса со смежными типами дискурса нельзя обойти вниманием определение места жанра в полевой структуре политического дискурса. Так Е.И. Шейгал[[40]](#footnote-40) выделяет прототипные жанры: парламентские дебаты, публичная речь политика, лозунг, голосование и вторичные жанры, к которым исследователь относит интервью, анекдоты, мемуары, политическую карикатуру.

По характеру ведущей интенции, а основной интенцией политической коммуникации является борьба за власть, Е.И. Шейгал[[41]](#footnote-41) выделяет:

* Ритуальные жанры (инаугурационная речь, юбилейная речь, традиционное радиообращение), в них доминирует фатика интеграции;
* Ориентационные жанры, представляющие собой тексты информационно-прескриптивного характера (партийная программа, послание президента, отчетный доклад, указ, соглашение);
* Агональные жанры (лозунг, рекламная речь, предвыборные дебаты, парламентские дебаты).

При характеристике политического дискурса следует учитывать цель, которую политик ставит перед собой в своем публичном выступлении. Политический текст также может варьироваться в зависимости от аудитории, на которую он направлен. Поэтому цели коммуникации соотносятся с реализацией языковых функций, в каждом жанре у политика есть выбор стратегий и тактик, однако сам жанр налагает на этот выбор свои ограничения.

**Глава 2**

**Способы отражения культурно-ценностных смыслов в политической речи**

**§1. Краткая биография политика Аргентины Кристины Фернандес де Киршнер. Стиль публичных выступлений.**

Аргентина – первое из государств, подарившее миру президента-женщину. Исабель Мартинес де Перон стала первой в мире женщиной, занимавшей пост президента какого-либо государства, хотя она и не была избрана на этот пост путем выборов. В 1973 году, решив в третий раз баллотироваться в президенты Аргентины, Хуан Перон выдвинул свою супругу в вице-президенты. Когда в июле 1974 года Перон скончался, Исабель Перон автоматически стала главой государства[[42]](#footnote-42). Также Аргентина является первой страной, где женщина-президент была переизбрана на второй срок (Кристина Фернандес де Киршнер). Как отмечает Матвеева Д.С.[[43]](#footnote-43) особое место в борьбе женщин за политическую власть занимает именно Аргентина, где президентом с 2007 по 2015 год являлась Кристина Фернандес де Киршнер. В свою очередь Киршнер также была избрана на пост президента благодаря большой поддержке своего супруга Нестора Киршнера, который был ее предшественником на этом посту, а потому первые годы ее президентства прошли при значительном влиянии супруга. Но с 2010 года Киршнер овдовела и стала руководить страной самостоятельно. Кроме того, в 2012 году в Аргентине был установлен еще один своеобразный политический рекорд – переизбрание женщины-президента.

Кристина Фернандес де Киршнер начала свою политическую карьеру в Хустисиалистской партии, основанной Хуаном и Эвой Перонами в 1947 году. В 1975 году она вышла замуж за Нестора Киршнера, который также являлся членом данной партии. Супруги на время прекратили политическую карьеру, возобновив ее в конце 1980-х годов, когда Нестор Киршнер был избран губернатором провинции Санта-Крус, его супруга принимала активное участие в предвыборной компании. Сама Кристина была избрана в законодательное собрание Санта-Крус в 1989 и переизбрана в 1993. В 1995 году Кристина Киршнер вошла в состав Сената Аргентины, а в 1997 в Палату Депутатов[[44]](#footnote-44). Она вновь приняла активное участие на этот раз уже в избирательной президентской компании своего мужа, который в итоге победил, набрав наименьшее количество голосов в истории выборов президента Аргентины – 21,9%. За то время, когда Нестор Киршнер занимал пост президента Аргентины, стране удалось справиться с тяжелейшим финансовым кризисом 2001-2002 годов. В этот период Кристина Киршнер поддерживает образ активной сторонницы защиты прав человека как в Аргентине, так и по всей Латинской Америке. Безусловно, это повысило доверие аргентинцев к чете Киршнеров. Однако баллотироваться на второй срок действующий президент не стал. Вместо него 19 июля 2007 года Кристина Киршнер официально представила свою кандидатуру на пост президента страны. Тогда глава Аргентины заявил, что видит свою супругу тем президентом, который способен вписать новые страницы в историю страны и даст возможность Аргентине встать на путь строительства достоинства и справедливости[[45]](#footnote-45). Киршнер победила в выборах, получив 45,29% голосов. Она не раз заявляла о своих намерениях продолжить политическое направление, заданное Нестором. В связи с деятельностью президентского тандема Нестора и Кристины Киршнер появился такой термин, как «киршнеризм». Однако 27 октября 2010 года от сердечной недостаточности скончался Нестор Киршнер, траурный марш прошел по улицам Буэнос - Айреса, тысячи аргентинцев пришли проститься с бывшим президентом[[46]](#footnote-46). 23 октября 2011 года Киршнер была переизбрана на второй срок на всеобщих президентских выборах в Аргентине, набрав 54,11% голосов. Ее инаугурация состоялась 10 декабря 2011 года[[47]](#footnote-47).

Безусловно, нельзя не отметить стиль публичных выступлений Кристины Киршнер, ведь успешного политика также определяет умение грамотно преподнести свою речь, тем самым завоевать симпатию и поддержку своего народа. Издание «Marie Claire» выпустила в 2017 году статью под заголовком «Дипломатия сумочки: женщины в большой политике», в котором приводит список видных женщин-политиков, способных даром речи, а также личным обаянием придать текущей политической ситуации новый статус. Кристина Фернандес де Киршнер также фигурирует в данном списке, ее издательство характеризует, как настоящую «королеву чувств». Цитируя личного биографа Киршнер, Marie Claire пишет следующее: «По словам ее биографа Ольги Ворны, президент – это женщина “заносчивая, часто эмоционально неуравновешенная, но при всех своих недостатках незаменимая для Аргентины”. Она часто кричит на журналистов и очень любит оскорблять представителей оппозиции, за что ее активно критикует пресса. Но вот что странно: похоже, обыкновенные аргентинцы в силу латиноамериканского менталитета ценят темперамент своего бывшего лидера и искренне считают, что критика в адрес Кристины – результат банальной зависти».[[48]](#footnote-48) Действительно, нельзя не отметить ее яркую подачу информации, в отличие от своего супруга, который обычно зачитывал тексты своих выступлений, Кристина Киршнер чаще всего не пользуется заготовленными речами и способна импровизировать. Однако не все восхищаются стилем выступлений бывшего президента Аргентины. К примеру, специалист по политическому дискурсу Габриела Азони сравнивает выступления Киршнер со стилем «барокко», отмечая, что ее речь чрезмерна загружена криками, замечаниями, нервными жестами, и в то же время она авторитарна, высокомерна и холодна, а все это препятствует проникновению важной информации в умы и сердца избирателей[[49]](#footnote-49). Кармен де Карлос говорит о том, что Кристина Киршнер больше похожа на воина, который находится в условиях постоянных боевых сражений, чем на лидера государства[[50]](#footnote-50).

В любом случае Кристина Фернандес де Киршнер является ярким политиком современности и, несмотря на сложность той ситуации, в которой сейчас находится бывшей президент Аргентины (о чем мы будем упоминать далее), большое количество аргентинцев продолжают поддерживать своего лидера, одобрительно и эмоционально реагируя на каждое ее публичное выступление.

**§2. Приемы воздействия на аудиторию в политических выступлениях Кристины Киршнер**

**2.1 Вторая инаугурационная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед законодательным собранием в 2011 году**

Первую речь, которую мы разберем в данной работе, это инаугурационная речь Кристины Киршнер, с которой она выступила на церемонии принятия президентской присяги в 2011 году. Данная речь является во многом знаковой, поскольку именно в ней наметились те тенденции, которые впоследствии станут неотъемлемой частью выступлений бывшего президента Аргентины.

Как отмечает Мария Мартинс[[51]](#footnote-51), в более ранних выступлениях Кристина Киршнер пыталась показать преемственность по отношению к своему супругу Нестору Киршнеру, продемонстрировать, что она является продолжателем его политической модели, дабы заручиться поддержкой избирателей. Таким образом ее речи строились на основе трех «уровней отношений», трех «мы». На первом уровне она и Нестор; на втором Киршнер и соратники, политики, активисты, поддерживающие ее деятельность; на третьем уровне: она и народ Аргентины в целом, все те, кто проголосовал за нее и все те, кто не сделал этого. Однако в инаугурационной речи 2011 года уже наметился заметный перелом на первом уровне «мы», в связи со смертью ее супруга, теперь «мы» (nosotros) превратилось в «он» (él). То расстояние, которое неизменно влечет за собой смерть, приобретает мистические границы в языковой игре Киршнер. Потеряв имя, образ Нестора Киршнера сделался недостигаемым для простого смертного, он превратился в неуловимого, но в то же время ежесекундно присутствующего высшего настоятеля, который сопровождает, поддерживает и наблюдает за всеми действиями нового президента, где бы она не находилась:

*… hoy no es un día fácil para esta Presidenta. Pese a la alegría y la contundencia del voto popular,* ***falta algo y falta alguien****;* ***alguien*** *que hace exactamente ocho años y cinco meses, en este mismo lugar que hoy estoy ocupando yo, y yo sentada frente a* ***él****, venía a decirle a todos los argentinos que* ***él*** *venía y pertenecía a una generación diezmada, que 30 años antes de ese 25 de mayo, había estado junto a cientos de miles en esta misma Plaza de Mayo vitoreando y festejando también la llegada de otro gobierno popular luego de 18 años de proscripciones.*

Другой пример:

***Ese hombre*** *también dijo en este mismo lugar una frase que, tal vez, ni* ***él mismo*** *siquiera pudo develar cuán de profética tendría. Creo que terminó entre sus últimas frases diciendo: “Cambio es el nombre del futuro”. ¡Y Dios mío, si han cambiado las cosas desde aquel 25 de mayo del año 2003, no solamente en la Argentina, sino también en el mundo!*

Следовательно, вознося образ супруга с одной стороны, Киршнер как бы возносит и саму себя, как продолжательницу его лучших идей, таким образом, используя стратегию повышения, а именно тактику самопрезентации.

Однако стоит отметить, что возможно именно это трагическое событие в жизни Кристины Киршнер добавило ее речам больше чувственности, при этом не утратив присущей ей пылкости и эмоциональности. Так, порой, перед нами возникают целые литературные образы, основанные, к примеру, на метафоре родства, семьи. Следующий поэтический образ отсылает нас к Нестору Киршнеру, к которому она вновь обращается через местоимение «он»:

*Por eso, todo esto no ha sido tampoco fácil, porque pareciera que contado así como lo cuento yo,* ***es un cuentito que la abuela le cuenta a los nietos antes de dormirse.*** *Pero* ***acá no hubo ni abuela, sí hubo y hay nietos****, pero lo que es más importante es que hemos podido hacer esto en un período - el que le tocó gobernar* ***a él*** *- con un mundo en contra, fuera del mercado de capitales…*

Далее обратим внимание на следующую цитату, которая открывает выступление избранного президента:

*Cuando hoy me levanté y como todas las mañanas leí los diarios,* ***en un ejercicio militante****, leer los diarios* ***es también un ejercicio militante****, leí que, a raíz de una iniciativa de la Universidad Nacional de La Plata, una joven, que estudiaba en los años ’70, en la Facultad de Astronomía, (…) y que desapareció el 25 de septiembre de 1976, este último 25 de septiembre, el Decano de esa Facultad y la Universidad, se presentaron ante la Unión Astronómica Mundial, que es la organización que le da el nombre a las estrellas en el universo, y que por primera vez, hace 5 días apenas, el 5 de diciembre, a 5 días también de hoy, que además les recuerdo de ser la asunción de esta Presidenta el nuevo período gubernamental, es el Día Internacional de los Derechos Humanos, esa asociación internacional, que da la nomenclatura del universo, algo así como el catastro del universo,* ***impuso el nombre de Ana Teresa Diego, a un asteroide.*** *(APLAUSOS)*

*Ustedes dirán por qué esta mención.* ***Porque en la tapa estaba la fotografía congelada de una joven a sus veinte y pico de años. Ahora está en un asteroide su nombre.***

*Por un momento me hizo acordar a una fotografía muy linda que apareció hace unos días* ***de nuestra querida compañera, amiga y Presidenta de la República Federativa del Brasil, Dilma Rousseff, muy jovencita también, cuando estaba encarcelada y yo pensé por un minuto que hoy Dilma ocupa el sillón de uno de los países más importantes del mundo. A lo mejor,******esta joven podría haber estado sentada en este mismo lugar en donde estoy sentada yo****. (APLAUSOS)*

*Y creo que es bueno que reflexionemos sobre estas cosas porque* ***los derechos humanos, de los cuales me enorgullezco de ser Presidenta*** *de un país líder y ejemplo en materia global, pudo rescatar por* ***la fuerza, el coraje y la voluntad****(...).*

В данном отрывке Кристина Киршнер упоминает студентку Ану Терезу Диего, которая стала жертвой военного режима 1976-1983 (так называемая «Грязная война» в Аргентине – время, когда в стране процветал государственный терроризм, производились массовые похищения, пытки, казни). Основными жертвами хунты стали левые активисты, включая журналистов, студентов, деятелей профсоюзного движения. Ана Диего была похищена 30 сентября 1976 года, и как многие исчезнувшие в те годы, так и не была найдена. В декабре 2011 года астероид 11441 был назван «anadiego» в честь исчезнувшей студентки астрономического факультета. Далее Кристина Киршнер упоминает на тот момент действующего президента Бразилии Дилму Русеф, которая в свое время была также арестована и подвергнута пыткам за свою революционную деятельность. Соединение образов этих двух женщин неслучайно. Начиная с милитарной метафоры (*leer los diarios* ***es también un ejercicio militante***) и заканчивая упоминанием прав человека, подчеркнутым такими словами-аффективами, как «сила», «отвага» и «воля», Киршнер дает понять, что и она в свою очередь будет продолжать бороться и отстаивать эти права, как это делали Ана Диего и Дилма Русеф. Кристина Киршнер также проводит параллель между ними и собой, говоря о том, что Ана Диего сейчас могла бы занимать пост президента Аргентины, тем самым она подчеркивает связь между собой и простыми аргентинцами, а значит с помощью тактики кооперации Киршнер выходит на третий уровень «мы»: граждане Аргентины и их президент. На этом третьем уровне она призывает к объединению, к сплочению всех аргентинцев. Так, используя тактику самопрезентации, Киршнер пытается продемонстрировать свою близость к простому гражданину:

*Que se den por notificados: yo* ***no soy la Presidenta de las corporaciones****… (APLAUSOS)…****soy la Presidenta de los 40 millones de argentinos****;*

*(…) no creo en las* ***unipersonas****, creo en los* ***proyectos y******políticas colectivas****.*

Киршнер пытается объединить не только свой народ, но и народы близлежащих государств, так как они в том числе являются гарантом благополучного развития экономики Аргентины. Говоря о важности сплочения, Кристина Киршнер ссылается на уругвайского писателя и журналиста Марио Бенедетти. Таким образом, в данном случае мы можем наблюдать использование такого стилистического приема, как аллюзия на культурного деятеля. Тем самым, Киршнер подкрепляет веру аргентинцев в ее слова, а также привлекает внимание жителей других стран Латинской Америки, демонстрируя преемственность традиций, сохранение старого опыта:

*Afortunadamente, los jefes y jefas de Estado de la América del Sur, más allá de las diferencias que es notable y que además es normal que tengamos en todos los gobiernos,* ***sabemos que nuestro futuro está en estar tomados de la mano, brazo con brazo, codo con codo, como quería Mario Benedetti.***

В том числе данный призыв к взаимодействию подчеркивается и с помощью метафоры родства:

*Turismo que también bueno es reconocerlo, proviene fundamentalmente del turismo regional, de* ***los hermanos brasileros, de los hermanos chilenos, uruguayos y del resto de la región*** *que constituyen en conjunto casi el 70 por ciento o más de los turistas que vienen a nuestro país. (APLAUSOS)*

Говоря об этом сплочении, Киршнер переходит на второй уровень «мы»: она и ее сторонники, другие политики, которые в ее речах выступают в выгодном свете:

*Y entonces, he decidido que todas las áreas se articulen, Agricultura y Ganadería, donde* ***nuestro Julián*** *desempeñó una* ***excelente trabajo*** *(APLAUSOS); Economía, Industria, donde* ***Débora*** *ha desarrollado un* ***eficiente trabajo****;* ***ni qué hablar de Boudou, no digo nada de Boudou****, porque si no mañana van a decir que estoy peleada, si bien es el Vicepresidente* ***más vale que creo que fue*** *un buen ministro de Economía, sino no lo hubiera puesto…*

В данном фрагменте Кристина Киршнер упоминает Хулиана Домингеса, который в период ее президентства был министром сельского хозяйства и животноводства Аргентины; Дебору Адриану Гиорги, которая занимала пост министра промышленности с 2008 по 2015 год; и Амадо Буду – бывшего вице-президента Аргентины. Отметим, что, говоря о данных личностях, Киршнер, используя тактику презентации и, сопровождая описание их трудовой деятельности такими словами - аффективами, как «превосходный» или «продуктивный», подчеркивает важность и необходимость данных государственных деятелей для страны. Отметим также, что, перечисляя их, она в основном обращается к ним по имени, а не по фамилии, что вновь свидетельствует о стремлении приблизить и объединить простой народ Аргентины и ее политиков. Нужно отметить, что в данной инаугурационной речи второй и третий уровень «мы» сливаются, политические деятели и граждане страны становятся единым целым, и сама Киршнер является частью этого целого на каждом этапе жизни общества. К примеру, так президент Аргентины говорит о важности коллективной работы в сфере образования:

*Por eso quiero finalizar con algo que me interesa mucho como es la educación, también* ***pedirle a todos los hombres y mujeres*** *que tienen ese inmenso honor de vestir el guardapolvo blanco y* ***también pedirle a los señores gobernadores y responsables de las 24 jurisdicciones, 23 gobernadores y 1 Jefe de la Ciudad****, que* ***hagamos un inmenso esfuerzo colectivo*** *por cumplir todos los días de clase, los unos y los otros.*

Этот переход от президента к политическим соратникам и далее к народу интересно проследить в следующем фрагменте:

*Finalmente, si se me permite, quiero dar las gracias desde aquí, en mi primer mensaje como Presidenta en este nuevo período,* ***a todos los argentinos que creyeron en nosotros****. Y fíjense que no digo en esta Presidenta, porque yo no me la creo.* ***Sé que represento un proyecto colectivo, que no soy yo. Soy parte de un proyecto colectivo****…(APLAUSOS)…****nacional, popular y******democrático; profundamente democrático****. (APLAUSOS) Quiero dar las gracias* ***a los millones de argentinos que confiaron en este proyecto nacional, popular y democrático****, y en esta Presidenta como la persona capaz de llevarlo adelante* ***con la ayuda del resto de los argentinos.*** *Porque quiero también que sepan que* ***sin la ayuda del resto de los argentinos****, una presidenta sola o un grupo de hombres y mujeres solos, tampoco pueden.*

Обратим внимание на подачу информации в данном фрагменте, а точнее на повторы, которые здесь встречаются. Описывая свою политическую модель Киршнер окружает ее такими эмоционально значимыми словами для простого гражданина, как «национальный, народный и демократический», повторяя их дважды. Не раз она упоминает и самих аргентинцев, без которых победа была бы невозможна.

Безусловно данный момент характерен практически для инаугурационной речи любого президента, как отмечает О.Н. Паршина «лейтмотивом речей Президента является призыв к объединению всех граждан в единый народ и к объединению, тесной связи руководителя государства и народа»[[52]](#footnote-52). Именно это мы и можем наблюдать в данных примерах.

Поскольку в 2011 году Кристина Киршнер была избрана на второй срок, в данном выступлении отмечаются те успехи и достижения, которые были достигнуты во время ее первого президентства, данный фактор позволяет нам говорить об использовании стратегии самопрезентации.

Иногда это проявляется в довольно открытой форме:

*Yo, por lo menos, cuando gritaba algo desde la banca, desde ahí, después,* ***lo cumplí cuando fui Presidenta.***

Но чаще всего данная стратегия предстает в более скрытной форме, в основном через тактику «анализ – плюс»: описание ситуации, имплицитно выражающее положительное отношение к ней. К примеру, говоря об экономике страны, Киршнер показывает, как в период ее работы улучшилась жизнь обычных граждан и как удалось преодолеть кризис 2008 года:

*Esto nos permitió el comercio exterior, apuntalado por un mercado interno creciente y pujante, que* ***no hace falta que les lea las estadísticas de consumo****,* ***basta salir a la calle, en cualquier lugar, en cualquier pueblo, en cualquier provincia****, basta ver este fin de semana nomás, volcarse a nuestra sociedad a las playas, a disfrutar, a estar con alegría para saber que el mercado interno fue, precisamente, el que* ***nos permitió sortear la brutal crisis que en el 2008 y en el 2009*** *se desplomó sobre todo el mundo pero que permitió,* ***gracias a las políticas activas del Estado argentino****,* ***que ningún argentino tuviera que sufrir y, fundamentalmente, que pudiéramos volver a crecer como lo hicimos en el año 2010 y lo estamos haciendo en el año 2011****, donde ya llevamos el 9 por ciento en materia de actividad económica de crecimiento.*

Обращение к прошлому, к кризису 2008 года, к настоящему 2010-2011 год и направленность на будущее – является важным темпоральным фактором, поскольку переизбрание президента рассматривается как продолжение курса предыдущего срока, одобренный поддержкой народа.

Прием, который часто используется здесь, это информационная перегрузка. Предоставление большого количества информации ставит перед собой цель запутать слушателя. Говоря об экономической сфере, безусловно, мы можем наблюдать здесь использование большого количества чисел, к примеру:

*Yo quiero decirles que* ***en diciembre del año 2003****, de la torta del sector privado en cuanto a préstamos, el* ***45*** *por ciento era para las grandes empresas; para la banca minorista el* ***29****; para las cooperativas el* ***8****; para las empresas vinculadas el* ***10*** *por ciento y para las PYMES, el* ***8*** *por ciento.* ***Hoy, a 8 años y medio*** *de que ese hombre se sentara aquí, las grandes empresas tienen el* ***19*** *por ciento del* ***45*** *que tenían; la banca minorista el* ***19*** *por ciento, del* ***29*** *que tenía, porque necesitamos seguir prestándole a la producción; de las empresas vinculadas del* ***10 al 2****; las cooperativas al* ***3****, porque han tenido un formidable desarrollo y el* ***57*** *por ciento de la cartera de préstamos del Banco Nación, va a la pequeña y mediana empresa, verdadera generadora de trabajo y de valor agregado en la República Argentina. (APLAUSOS)*

Обращение к прошлому, когда чета Киршнеров только пришла к власти, и состояние дел было весьма неудовлетворительным, а затем к настоящему, позволяет слушателям сравнить две противоположные ситуации, а на фоне этого сравнения, переизбранный президент и ее сторонники находятся в выигрышном свете.

Другой пример:

*También,* ***el crecimiento de una industria que no ha dejado de invertir****. Si uno compara la capacidad instalada de los diez principales bloques industriales, de octubre del 2010 a octubre del 2011, estamos en octubre de 2010 en un* ***79.2*** *y en octubre de 2011 un* ***80.1****. Esto, sumado al formidable crecimiento en el consumo y también en el crecimiento formidable de las exportaciones, revela claramente el nivel de inversión privada y pública que hubo aquí, porque tenemos que contar también que materia de infraestructura, otro de los pilares fundamentales,* ***la obra pública no se considera más gasto público, se considera inversión económica y social****…(APLAUSOS)…, estamos* ***en más de 5 puntos del PBI*** *en materia de inversión pública.*

Последней фразой Киршнер также подчеркивает ту важность, ценность которая приобрела c ней работа обычных граждан.

Говоря об экономике, нельзя не вернуться к теме единения не только граждан Аргентины, но и граждан других стран Южной Америки, которые входят в общий рынок МЕРКОСУР – Бразилия, Аргентина, Уругвай, Парагвай и Венесуэла:

*Nada de eso tampoco hubiera sido posible* ***si no hubiéramos virado estratégicamente la dirección de nuestra economía y de nuestra mirada.******La volvimos а casa****, la volvimos al continente, a la América del Sur, al MERCOSUR, porque sabemos que aquí, que en la integración regional,* ***está una de las mejores defensas que podemos tener contra un mundo difícil y plagado de desafíos que debemos enfrentar.*** *(APLAUSOS)*

Отметим использование здесь вновь метафоры родства. МЕРКОСУР – это «дом», а значит семья, а каждая семья – это прежде всего чувство защищенности, ведь только вместе члены семьи способны противостоять «трудному, полному вызовов миру».

Иронизируя над своей любовью к упоминанию цифр, Киршнер вновь выгодно подчеркивает свою связь с народом, а не с корпорациями:

*Y para entrar en detalles, porque saben que* ***soy fanática de los números*** *y ya que tanto a las corporaciones les gusta hablar de números* ***a mí también me gusta hablar de números, pero de los números de todos, no solamente de los de ellos, esta es la gran diferencia.*** *(APLAUSOS)*

Вообще стоит отметить, что речь Кристины Киршнер наполнена различными парадоксами, насмешками, намеками – все это является следствием использование тактики иронизирования. Данная тактика обладает большой, невидимой на первой взгляд силой. С одной стороны, она делает речь ярче, одаряя образ оратора остроумием, с другой, помогает высмеять врагов, тем самым принизив их. Несмотря на кажущийся жесткий регламент, которым обладает инаугурационная речь, тактике иронизирования также находится в ней место.

К примеру, сравнение себя с учительницей начальных классов:

*Y en tren de lectura, también estaba leyendo hoy el artículo que publicó en un diario local, un compañero de bancada oficialista, por supuesto, Calcagno. ¿Dónde estás?* ***No hace falta que levantes la mano, no soy la maestra.***

Однако помимо безобидных сравнений, с помощью иронии затрагивает Киршнер и одну из проблемных тем ее первого президентства. В 2009 году был разработан новый закон о СМИ, который был встречен довольно неоднозначно. Данный закон предполагал регулирование аудиовизуальных медиа-услуг на всей территории страны и разработку механизмов содействия, стимулирования конкуренции и универсализации новых информационных технологий и коммуникаций. С целью недопущения появления монополий законопроект вводит ограничения на количество лицензий на вещание. В отличие от действующего закона, он позволяет небольшим компаниям работать на рынке медиа услуг. Также предполагается более широкое участие правительства в работе радио и телевидения. Законопроект подвергся критике со стороны оппозиции, посчитавшей его средством, способным заставить замолчать голоса с критикой в адрес правительства. Особенно резко отреагировал медиа-холдинг «Clarín», который с 2008 года имеет напряженные отношения с киршнеристами. Также высказали недовольство некоторые крупные медиа-компании, которые посчитали, что они будут вынуждены отказаться от некоторых принадлежащих им каналов. В их поддержку выступила правая оппозиция и социал-демократы, так как по их мнению, правительство Кристины Киршнер использует новый закон для ужесточения государственного контроля над средствами массовой информации[[53]](#footnote-53). Вот как данную ситуацию обыгрывает Киршнер с помощью тактики иронизирования:

*La distribución de la palabra, a través de la Ley de Servicios de Medios Audiovisuales, fue una distribución construida* ***colectivamente con coraje, con valentía****, con el acompañamiento de grandes sectores de nuestra sociedad y también de otras fuerzas de este Parlamento que no son oficialistas y a las cuales agradezco que hayan acompañado este instrumento formidable que permite distribuir la palabra y dar pluralidad a las voces para que no sean las voces monocordes.*

***Y digo coraje,*** *porque se debió enfrentar un formidable, tal vez,* ***el más formidable******aparato mediático en épocas****, donde todos los sabemos,* ***si no aparecés en la televisión o en el diario, no existís.***

Мы вновь можем наблюдать использование здесь такого стилистического приема, как повтор, а именно слова «смелость». Постановление принять данный закон Кристина Киршнер называет настоящей смелостью, подчеркивая при этом, что решение это не ее собственное, а коллективное. Эта смелость противостоит «ужасному, возможно, самому ужасному медиа устройству всех времен». Мы предполагаем, что за этими словами как раз и скрывается ссылка на медиа-холдинг «Clarín», с которым у бывшего президента Аргентины весьма трудные взаимоотношения. Такое довольно сильное и резкое обвинение Киршнер заканчивает сравнительно безобидной шуткой, которая смягчает восприятие сказанных слов.

К теме СМИ Кристина Киршнер довольно часто обращается в своих речах, вот и в данном выступлении мы находим еще одну отсылку:

*Pero bueno,* ***para evitar comentarios de editorialistas que nunca faltan acerca de presuntos enfrentamiento*** *y no sé qué otras cosas más.*

Действительно, порой, Киршнер не боится вставить в свою речь слова довольно резкие, которые, как кажется, не соответствуют официальному стилю мероприятия:

*Y la falta de conexión muchas veces y de armonización entre las propias áreas del Estado,* ***nos convierte en un Estado bobo y yo quiero ser cualquier cosa, menos boba.*** *(APLAUSOS)*

Безусловно, с одной стороны мы можем объяснить это природной эмоциональностью оратора, с другой, мы предполагаем, что использование разговорной лексики не только придает большую живость ее выступлениям, но и устанавливает связь между ней и народом Аргентины.

Как уже было сказано выше, Киршнер способна на импровизацию, на выход из нестандартной ситуации. К примеру, после случайно раздавшегося звонка во время ее выступления, президент, повернувшись к рядом сидящему Хулиану Домингесу, с наигранной нравоучительной интонацией произносит следующее:

*(Suena el timbre en el recinto).*

***¡Julián, qué cosa…!*** *(RISAS)* ***¡Cobos no hacía esas cosas; Dios mío…!*** *(RISAS)*

Упоминание здесь Хулио Кобоса, который занимал пост вице-президента Аргентины с 2007 по 2011 год довольно любопытно. Дело в том, что отношения между Киршнер и Кобосом развивались довольно непросто: в 2010 году Кобос перешел на сторону оппозиции, а Кристина Киршнер высказала предположение, что Хулио Кобос намеревается занять ее пост[[54]](#footnote-54). Кроме того, во время принятия присяги в 2011 году был нарушен протокол: символы власти Аргентины – жезл и ленту, президент приняла не от вице-президента, то есть от Кобоса, как того требовал регламент, а из рук своей дочери Флоренсии[[55]](#footnote-55), что вновь свидетельствует о напряженных отношениях этих двух политиков.

Отметим также, что в данной инаугурационной речи помимо выше названных метафор, встречаются в том числе милитарные и театральные метафоры:

*Por eso, esto me viene no de ahora, sino desde cuando fui legisladora nacional, me acuerdo cómo* ***me peleaba con*** *mis compañeros de bancada en Santa Cruz.*

Театральные метафоры:

*Lo que nosotros vivimos como un* ***drama****, el default, esa deuda que representaba el 140 por ciento de nuestro PBI, que era una cadena que nos impedía crecer y que generaba miseria y* ***tragedia*** *y que nos arrojó fuera del mundo como mal hijo, como los peores alumnos del grado;*

*Por eso también, nuestro ministerio de Ciencia y Tecnología y todas nuestras áreas técnicas* ***desempeñan un rol*** *tan importante y lo van a seguir haciendo.*

Также стоит заметить, что в выступлении Кристины Киршнер мы находим различные пословицы или фразеологизмы, которые образно дополняют ее речь:

*Por eso le pido a todos los sectores que* ***no escupamos al cielo****, porque no es buen método y nunca nos ha dado resultado a los argentinos* ***escupir al cielo****;*

***Dice Dios que no hay mal que por bien no venga****, viejo refrán;*

*Comercio Exterior y Comercio Interior sean al mismo tiempo* ***las dos caras de una moneda*** *que es el comercio de la República Argentina que es una sola y que no puede estar dividida;*

Свою инаугурационную речь президент Киршнер заканчивает следующими словами:

*Quiero dar las gracias, también, si se me permite aquí,* ***a mis compañeros y compañeras;******a los que resistieron a pie firme*** *en la calle y sentados en estas bancas los momentos más difíciles que nos tocaron vivir como gobierno y como movimiento político… (APLAUSOS)…, a los que* ***no desmayaron****; a los que* ***no defeccionaron;*** *a los que* ***creyeron que valía la pena luchar por los ideales y las convicciones****. (APLAUSOS)*

*Para finalizar, yo les prometo a ustedes,* ***mis compañeros y compañeras, y a los 40 millones de argentinos****, y a todos los compañeros de la patria grande también –****como dijo él****- que* ***no iba a dejar las convicciones*** *en la puerta de la Casa de Gobierno* ***y no las dejó****, y no solamente* ***no las dejó****, sino que por* ***no dejarlas dejó la vida*** *(APLAUSOS).*

*Yo quiero decirles a todos ustedes, en honor a los cuarenta millones de argentinos, en honor a todos los compañeros y compañeras vivos o que ya no están y a nuestra propia historia,* ***que no vamos a dejar las convicciones****, como nunca lo hicimos y que vamos a seguir trabajando con todos y por todos por* ***una Argentina más justa, más equitativa y más solidaria.***

Обратим внимание на то, как представлены здесь все три уровня «мы»: обращение к соратникам и товарищам (*a mis compañeros y compañeras*), к гражданам Аргентины (*a los cuarenta millones de argentinos*), к Нестору Киршнеру (*a todos los compañeros de la patria grande también – como dijo él*). Все они представлены здесь и тесно связаны между собой, но не переплетены окончательно, и мы можем увидеть каждый из этих уровней. Мы наблюдаем также большое количество повторов, переходящих в игру слов – готовность быстрее отдать свою жизнь, чем поступиться идеалами. Заканчивается речь представление нового образа Аргентины, ведь отличительной чертой инаугурационной речи является также обращение к традиционным ценностям. Представление Аргентины, как страны с равными правами, справедливой и единой, призвано вызвать патриотические чувства у ее граждан, дать им надежду на счастливое, лучшее будущее.

**2.2 Прощальная речь Кристины Фернандес де Киршнер, произнесенная перед собравшимися аргентинцами на площади Пласа-де-Майо 9 декабря 2015 года**

В 2015 году Кристина Киршнер не могла баллотироваться на пост президента Республики Аргентины, поскольку уже провела на своем посту два срока. Таким образом, она выразила свою поддержку кандидатуре губернатора провинции Буэнос-Айреса Даниэлю Сциоли, который предполагал, хоть и с некоторыми изменениями, но все же продолжать путь, заданный киршнеристами. Однако на прошедших в ноябре выборах Сциоли [уступил своему сопернику](http://www.bbc.com/russian/international/2015/11/151122_argentina_presidential_elections.shtml) - политику правого толка Маурисио Макри. После окончательного подсчета бюллетеней кандидат от партии «Перемены» Макри набрал 51,4% голосов, кандидат от левоцентристов Сциоли - получил 48,6%.[[56]](#footnote-56).

9 декабря 2015 года в центре Буэнос-Айреса Кристина Киршнер обратилась с прощальной и эмоциональной речью к гражданам Аргентины. Десятки тысяч аргентинцев пришли проститься с президентом Кристиной Фернандес де Киршнер после восьми лет пребывания в должности, и после суммарных 12 лет пребывания у власти партии киршнеристов.

Данная речь характеризуется в первую очередь активным использованием стратегии понижения. Имя Маурисио Макри не называется прямо, однако на протяжении всей речи мы можем видеть отсылку на оппозицию. Пока мы не наблюдаем использование тактики обличения: новый президент еще не вступил в должность, соответственно еще нет необходимой аргументации, однако тактики обвинения, «анализа-минус», а также тактика предупреждения используются довольно часто.

Свою речь Кристина Киршнер открывает игрой слов, проверяя хорошо ли настроен микрофон, президент произносит следующее:

*Gracias, muchas gracias, queridos compatriotas;* ***¿se escucha bien, están seguro que se escucha bien en todas partes?*** *Quiero decirles que* ***yo también los escuché, los escucho y lo voy a escuchar siempre.***

Использование такого стилистического метода как повтор в трех временных планах ставит перед собой цель убедить слушателей в приверженности президента народу. Сразу же отметим, что информационная перегрузка в данной прощальной речи Кристины Киршнер встречается довольно часто, приведем следующий пример:

*Quiero decirles a todas y todos que si después de estos intensos doce años y medio con* ***todos los medios de comunicación hegemónicos en contra*** *y después de estos doce años y medio con las principales* ***corporaciones económicas y financieras nacionales e internacionales en contra****, si después de doce años y medio* ***de persecuciones y hostigamientos permanentes****, de lo que yo denomino el partido judicial, si después de todo eso,* ***de tantos palos en la rueda****, de* ***tantos*** *golpes e intentos de golpes destituyentes, si después de* ***tantos*** *ataques, persecuciones, difamaciones y calumnias podemos estar aquí, dando cuentas al pueblo imagino que si con* ***tantas*** *cosas en contra hemos hecho* ***tantas*** *cosas por los argentinos,* ***cuántas podrán hacer los que tienen todos estos factores a favor.***

Безусловно данный отрывок является ярким примером метода презентации. Перед нами предстают два мира: мир оппозиции, куда входят господствующие СМИ, различные корпорации, чья цель сделать все, чтобы помешать другому миру, миру киршнеристов. Использование здесь таких слов-аффективов, как «преследования», «покушения», «измывательства», «атаки», «гонения», «клевета», а также фразеологизма «ставить палки в колеса» – создают отрицательный образ оппозиционеров.

Интересно отметить следующие цитаты:

*Tengamos mucha fe y mucha esperanza que no nos agobien, tengamos la inteligencia de saber que seguramente* ***van a poder hacer las cosas porque lo tienen todo a favor, mucho mejor de lo que hemos hecho nosotros.***

На наш взгляд, здесь используется такой манипулятивный прием, как селекция информации - частичное освещение и избирательная подача материала. Киршнер продолжает свою мысль о недобросовестном вмешательстве оппозиции, предполагая, что у новой власти будет больше шансов улучшить жизнь аргентинцев, намекая на то, что после 8 лет ее президентства у оппозиции остается страна, находящаяся если не на высоком, то на достаточно хорошем материальном уровне:

*Pero además espero que podamos gozar, que todos los argentinos puedan gozar, además, de las conquistas sociales, del progreso económico,* ***de los logros que han tenido*** *desde los trabajadores, por los comerciantes, los empresarios, los intelectuales, los artistas, los científicos en esta Argentina, en donde en el último trimestre* ***hemos llegado al 5,4 por ciento de desocupación, batiendo record histórico****, aspiro que además de muchas* ***más escuelas, que además de más hospitales, que además de más facultades, más estudiantes, más laboratorios, más vacunas, más aumentos, más jubilaciones, más paritarias, más fábricas, más comercios, más empresas*** *aspiro que además de todo eso tengan* ***la misma******libertad de expresión****, que han tenido como nunca en estos doce años y medio.*

Используя тактику презентации, а также многочисленные повторы, Киршнер показывает, как много ей и ее сторонникам, несмотря на все проблемы, удалось сделать для страны. Однако стоит отметить, что на 2015 год, когда Киршнер покидала пост президента, состояние дел Аргентины нельзя было назвать завидным: экономика страны, одной из крупнейших в Латинской Америке, в 2014 году спикировала на 12%, инфляция составляла около 20% в год, общий внешний долг Аргентины – $139,6 млрд. По данным Bloomberg Международные резервы Аргентины на минимуме с 2006 г., на 2015 год они равнялись $25,8 млрд. Исследователи отмечают следующее: «против Киршнер сыграла экономическая ситуация в стране. Первый ее президентский срок прозвали «годом жирных коров»: цены на аргентинский экспорт на мировом рынке росли. (…) Однако во время второго ее президентского срока цены на сельскохозяйственную продукцию и полезные ископаемые упали, правительство перестало скрывать высокую инфляцию в стране и стало контролировать обменный курс, против начали выступать профсоюзы, которые требовали индексации заработной платы, и фермеры, большая часть которых переметнулась на сторону Макри»[[57]](#footnote-57). Мы также можем предположить, что здесь имплицитно используется тактика отвода критики, так как Киршнер в действительности довольно часто подвергалась нападкам за ухудшение экономического положения в стране, с помощью данных слов она попыталась защитить действия своего кабинета.

В любом случае, говорить о том, что киршнеристы передают оппозиции страну в достатке, все же нельзя, однако выбирая нужную информацию, оратор подает данную ситуацию в необходимом для нее свете.

Конечно, Кристина Киршнер не забывает и о трех уровнях «мы». Имя Нестора Киршнера в данном выступлении встречается довольно часто. Отметим, что в отличие от инаугурационной речи, где имя супруга Киршнер предпочитала заменять на местоимение «он», тем самым вознося его, на этот раз звучит полностью:

*También podemos mirar o escuchar por allí más que mirar,* ***el aleteo de los buitres****, pero estoy convencida que hay una conciencia nacional, que el desendeudamiento y la necesidad de tener autonomía no es una cuestión ideológica, sino una cuestión estrictamente operativa y cuando digo operativa, lo digo pensando en el país, lo digo pensando en su economía, lo digo pensando en todas las grandes variables macroeconómicas y sociales. Y que no nos vengan con que es necesario hacer tal o cual cosa, porque cuando* ***él*** *asumió, cuando* ***Néstor*** *asumió, compatriotas,* ***estábamos con una mano atrás y otra adelante****; cuando* ***Néstor*** *asumió, nadie tenía* ***un mango****; cuando* ***Néstor*** *asumió…bueno, sí, algunos se habían quedado con algunos* ***mangos****, pero eran muy poquitos; cuando* ***Néstor*** *asumió, cuando a* ***Néstor*** *le tocó ser presidente, debíamos 166 por ciento del PBI; cuando le tocó ser presidente con apenas el 22 por ciento de los votos, y me acuerdo que* ***algunos decían que iba a ser******Chirolita*** *del anterior presidente o que la que iba a mandar y mandonearlo era yo. ¿Pero saben qué? Si hubo un hombre en este país que supo construir autoridad y respeto para esta Casa Rosada, se llamó* ***Néstor Carlos Kirchner****.*

Первое, что бросается в глаза в данном отрывке, это многочисленное упоминание Нестора Киршнера. Стоит отметить, что в большинстве своем речи Киршнер не обходятся без упоминания ее супруга. Действительно, в целом, в глазах аргентинцев образ Нестора Киршнера выглядит весьма положительным. Социологический опрос, проведенный в 2015 году в Аргентине исследовательской группой Consultora Prospectiva, показал, что самым успешным президентом страны 63% опрошенных считает именно Нестора Киршнера (к слову, деятельность Кристины Киршнер одобрило 53% респондентов, она заняла второе место)[[58]](#footnote-58). Дело в том, что до прихода Нестора, экономика Аргентины находилась в депрессии. Реальный ВВП резко упал на 20% в период с первого квартала 1998 года и первый 2002 года. Самая большая проблема, стоявшая перед страной в то время, был большой объем государственного долга, в особенности внешнего долга[[59]](#footnote-59). Аргентина, которая была когда-то на одном уровне с развитыми странами Европы, оказалась накрытой экономическими проблемами, долгами, коррупцией и увязшей в кризисе. Такой Киршнер принял страну. За время своего президентства ему удалось создать новые рабочие места, уровень безработицы снизился с 17,3% до 7,9%; в первый же год удалось сократить инфляцию с 13,4% до 6,1%; ВВП, который в 2003 году составлял -10,8% к 2010 году составил 8,4%[[60]](#footnote-60). Нестор Киршнер возродил политику Перона относительно национализации компаний, таких, как Aeropuertos Argentinos, почтовая служба, Aguas Argentinas, приватизированные во время правительства Карлоса Менема, о чем в данном выступлении также напоминает Кристина Киршнер:

*Podemos mirar no solo a los trabajadores de Aerolíneas Argentinas, sino a todos los argentinos que gracias a la recuperación de nuestra línea de bandera, pueden viajar y conectarse con todo el país y desarrollar el turismo.* ***Sin Aerolíneas, no hay turismo en la República Argentina.***

Таким образом, в глазах аргентинцев Нестор Киршнер – фигура весьма значимая, это тот политик, которому удалось наладить жизнь в стране, а Кристина, будучи преемником, продолжает его линию.

Безусловно, нельзя не отметить ту эмоциональность, которая характерна для данного фрагмента, как и для всей речи в целом. Начиная с зооморфной метафоры «полет стервятников» (*el aleteo de los buitres*) Киршнер вновь рисует перед нами образ безжалостной оппозиции, которой, однако, возможно противостоять. Подчеркивая ту сложную экономическую ситуацию, в которой оказался Нестор во время своего президентства, Киршнер использует фразеологизм «*estar con una mano atrás y otra adelante*», в русском эквиваленте «с протянутой рукой», мы видим также использование разговорной лексики, к примеру слово *«mango»*, что в Аргентине означает «деньги» - все это демонстрирует возможность политика говорить с народом страны на его языке.

Интересно упоминание здесь такого персонажа как Chirolita, который хорошо известен аргентинской публике. В 70 - 80 годах 20 века в Аргентине был очень популярен своеобразный дуэт Мистера Часмена и тряпичной куклы Чиролиты. Мистер Часман – артистический псевдоним Рикардо Гомеро, который был чревовещателем и создателем куклы Чиролиты. В то время как герой Гомеро – Мистер Часмен был серьезным, культурным и педантичным, Чиролита был наделен характером ребенка, озорным и раскованным. Их шоу состояло из диалога, основанного на рассказах из повседневной жизни, Часмен обычно давал Чиролите какой-нибудь урок или наставление, которое он иногда не понимал или же вовсе не принимал во внимание[[61]](#footnote-61). Киршнер в данном отрывке проводит интересное сравнение, вспоминая, что в начале президентского срока ее супруга многие считали «политически несостоятельным», что он станет «говорящей куклой», то есть Чиролитой предыдущего президента, или же «управлять марионеткой» будет сама Кристина. Дело в том, что благодаря своей врожденной активности и эмоциональности, многие до сих пор считают, что «локомотивом» пары Киршнеров все это время была никто иная как Кристина (*y me acuerdo que algunos decían que iba a ser* ***Chirolita*** *del anterior presidente o que la que iba a mandar y mandonearlo era yo.*). Данное сравнение с образом глупой куклы-марионетки оттеняется следующими словами Киршнер: *¿Pero saben qué? Si hubo un hombre en este país* ***que supo construir autoridad y respeto*** *para esta Casa Rosada, se llamó* ***Néstor Carlos Kirchner****.* Использование здесь риторического вопроса, а также слов-аффективов опровергает данный образ управляемой куклы, подчеркивая еще раз величие Нестора Киршнера как политика.

Такие отсылки на хорошо известные культурные факты очень важны, поскольку с одной стороны, они придают образности речи, а с другой, их главной целью является продемонстрировать близость политика и граждан страны.

Не забывает Киршнер и о любимой тактике иронизирования. Во время своей речи уходящий президент выразила возмущение попыткой Маурисио Макри добиться судебного решения, подтверждающего, что её президентский срок истекает ровно в 12 часов ночи 9 декабря. К этому привёл спор Макри и Киршнер по поводу места проведения церемонии передачи власти[[62]](#footnote-62):

*Miren que no puedo hablar mucho porque* ***a las doce me convierto en calabaza****, así que no me hagan hablar mucho. A las cero hora…*

Отсылка к сказке «Золушка» также, на наш взгляд, является довольно интересным манипулятивным ходом, поскольку таким образом Киршнер на основе хорошо известного всем сюжета, показывает, что с завершением ее срока полномочий президента в 12 часов ночи сказке придет конец, все волшебство исчезнет, и карета превратится в тыкву. Этот пример интересен тем, что здесь через тактику иронизирования, выражаются одновременно еще две тактики: самопрезентации (президентство Кристины воспринимается как время сказки) и тактика предупреждения (с окончанием срока все закончится). Данную метафору повторяет Киршнер еще раз уже ближе к концу речи, на этот раз, немного изменяя ее:

*Por eso y para finalizar…que* ***me convierten en calabaza****, en serio…*

Теперь оратор как бы показывает, что «конец волшебству» происходит не по ее воле, «ее превратят в тыкву» и возможности что - либо исправить уже нет.

О данном споре между Макри и Кристиной Киршнер говорили многие, в основном с осуждением в адрес уходящего президента. В итоге суд лишил ее полномочий досрочно — раньше на сутки. Киршнер заявила, что Макри поставил перед ней ультиматум: или она передает ему власть в президентском дворце, или суд досрочно прекращает ее полномочия.  
Так и случилось, и Киршнер уже не могла повлиять на церемонию. Намекая на данную ситуацию, Кристина произносит следующее:

*yo creo que me acordé ahí de lo que había dicho, que mientras nos enroscamos en discusiones banales y triviales,* ***aunque realmente******violentar la Constitución*** *y* ***poner presidente por decreto o resolución judicial no es una cuestión banal****, es una cuestión* ***un poco más gruesa****, pero mientras nos enroscamos en cuestiones de* ***si la banda o el bastón****, mientras tanto* ***nos siguen pasando elefantes*** *por detrás y mientras tanto* ***comienzan a surgir los primeros problemas****, que es fundamentalmente los problemas que vive la gente: de los precios, a partir de declaraciones, de acciones (…)*

Поскольку данная ситуация могла отрицательно сказаться на имидже Киршнер, президент попыталась, с помощью тактики отвода критики, представить ее по-другому, с ее точки зрения. С одной стороны, Киршнер удается подчеркнуть, что действия Макри все же неправомерны: «*aunque realmente* ***violentar la Constitución*** *y* ***poner presidente por decreto o resolución judicial no es una cuestión banal****, es una cuestión* ***un poco más gruesa»***. С другой, далее с помощью зооморфной метафоры: «*nos siguen pasando elefantes*», основываясь на больших размерах слона, Киршнер пытается показать, что в любом случае «вопросы ленты и жезла», не так существенны и опасны, в отличие от тех надвигающихся проблем, с которыми придется столкнуться новому правительству, о чем она также упоминает далее в своей речи:

*Tienen que saber también que* ***el mundo que viene es un mundo difícil*** *porque se cayeron los precios internacionales, porque van a tener que competir, porque tal vez algunos, que se quejaban de la administración del comercio, ahora entiendan que para desarrollar un país, para industrializar un país se necesita administrar comercio y tipo de cambio también, sino resulta imposible el crecimiento, la certeza y la previsibilidad económica y jurídica.*

Отметим также, что довольно часто в данной речи мы встречаем и религиозный аспект, а именно обращение к Богу:

***Solo le pido a Dios*** *una sola cosa: que quienes nos suceden por imperio de la voluntad popular, sí, por voluntad popular tenemos que aprender a respetar (…)*

*yo* ***espero y le pido a Dios****, que dentro de cuatro años, quien tenga dentro de cuatro años quien tiene la responsabilidad de conducir los destinos de la patria, pueda frente a una plaza como esta, decirles a todos los argentinos que también puede mirarlo a los ojos (…).*

Обращение к Всевышнему – это контекстуальный аргумент, призванный объединить народ, себя же Киршнер характеризует следующим образом:

*ustedes saben que antes de ser Presidenta he sido, desde el año 1989, primero legisladora provincial y a partir de 1995, legisladora nacional, hasta* ***ser ungida Presidenta.***

Ungido – помазанник, то есть лицо, над которым совершен обряд помазания освященным маслом - елеем или миром, помазание происходит во время христианских обрядов крещения, соборования, возведения в духовный сан, на царство[[63]](#footnote-63). Таким образом, Киршнер подчеркивает высшую степень важности, а также законности принятой в свое время должности.

Значимое место в своей речи Кристина Киршнер уделяет той работе, которая была проделана во время ее президентства, что удалось сделать ей и ее единомышленникам, а также всем тем, кто поддерживал киршнеристов. Приведем следующий пример:

*Podemos mirar* ***a los ojos de los docentes argentinos****…Podemos mirar también a los* ***ojos de los jóvenes universitarios, de los profesores universitarios****… Podemos mirar* ***a los ojos de nuestros jubilados****… Podemos mirar* ***a los ojos de los que aún no tienen trabajo o tienen un trabajo no registrado****, porque les hemos asegurado el derecho, Podemos mirar a los ojos de todos los argentinos…¿de quién, de los jóvenes?* ***A los ojos de los jóvenes no los miro porque en ellos me miro yo****…*

Возможность посмотреть без стыда в глаза граждан Аргентины, различных социальных статусов и профессий - становится лейтмотивом данной речи Киршнер, как итог ее деятельности и деятельности ее сторонников.

*Espero* ***una Argentina*** *sin censuras, espero* ***una Argentina*** *sin represión, espero* ***una Argentina*** *más libre que nunca porque* ***la libertad de que******hemos gozado*** *los argentinos, y esto* ***no es una concesión****, por favor, esto* ***es el derecho del pueblo*** *a expresarse a favor y en contra de cada gobierno, porque esa es la esencia de la* ***democracia.*** *Estoy convencida de que* ***este país, nuestro país, nuestra Patria*** *la dejamos* ***sembrada de trabajadores****,* ***sembrada de intelectuales****,* ***sembrada de empresas, de artistas, de científicos, de docentes, de alumnos, de jóvenes incorporados a la política****, siga creciendo y se siga multiplicando. Espero también mayor grado de* ***democracia****, mayor grado de* ***democracia*** *que alcance a los tres poderes del Estado, porque parece ser que la* ***democracia*** *y la libertad sólo se aplica respecto al Poder Ejecutivo; necesitamos que los poderes del Estado se* ***democraticen****, que sirvan a todos los ciudadanos, que no sean el ariete de la* ***democracia*** *y de los gobiernos populares y mucho menos del pueblo.*

Обратим внимание на большое количество повторов, в данном случае мы можем наблюдать такой прием, как информационная перегрузка, которая используется здесь в качестве оружия тактики самопрезентации. Киршнер повторяя причастие «sembrado» (засеянный) и перечисляя различные виды профессий и деятельностей, тем самым демонстрирует увеличение их числа, вновь подчеркивая, какую страну она и ее сторонники оставляют оппозиции. Повторение такого слова-аффектива, как «демократия» также делает упор на социально-значимые ценности общества. Безусловно, не обходится без упоминания страны. Прославление силы и значимости Аргентины, той Аргентины, которую создали сторонники киршнеризма, призвано вызвать патриотические чувства у слушателей, показать близость, сплотить граждан и деятелей-киршнеристов:

*Como lo dije antes, nuestra responsabilidad es mucho más grande* ***porque hemos construido esta Argentina****,* ***esta Argentina*** *de mayores derechos;* ***esta Argentina*** *que dejamos desendeudada como nadie nunca antes la había desendeudado;* ***esta Argentina*** *que* ***dejamos*** *con 119 nietos recuperados; que* ***dejamos*** *con el ejemplo al mundo de que no hay impunidad y que no necesitamos ningún tribunal extranjero para hacernos cargo de* ***nuestra*** *historia y de* ***nuestra*** *tragedia, único caso en el mundo.*

С помощью тактики побуждения, Киршнер призывает аргентинцев к объединению, защитить то, чего они добились, таким образом мы вновь можем наблюдать единение трех уровней «мы»:

*Pero lo que creo fundamentalmente, es que nosotros* ***tenemos la obligación de ser más maduros****. ¿Saben por qué?* ***Porque nosotros amamos a la patria profundamente, nosotros creemos en el pueblo, creemos en lo que hemos hecho y como creemos en lo que hemos hecho, tenemos que tener la actitud positiva para ayudar a que esas cosas no puedan ser destruidas.***

*Yo quiero decirles a todos y a todas, fundamentalmente a todos los que hoy nos acompañan o nos escuchan desde sus casas,* ***se mantengan unidos los argentinos.***Интересно проследить, насколько ярко тактика побуждения проявляет себя уже ближе к концу речи Киршнер:

*(…) que cada uno de ustedes, cada de los 42 millones de argentinos,* ***tiene un dirigente adentro*** *y que cuando cada uno de ustedes, cada uno de esos 42 millones de argentinos sienta* ***que aquellos en los que confió y depositó su voto, lo traicionaron, tome su bandera y sepa que él es el dirigente de su destino y el constructor de su vida****, que esto es lo más grande que le he dado al pueblo argentino: el empoderamiento popular, el empoderamiento ciudadano, el empoderamiento de las libertades, el empoderamiento de los derechos.*

В данном случае оратор как бы наделяет властью каждого из аргентинцев, тем самым заявляя об их значимости. По сути, мы можем назвать это призывом, призывом сражаться и отстаивать те ценности, которые дороги киршнеристам, а значит и гражданам Аргентины.

Указывая на Каса Росада, Кристина произносит следующее:

*(…)la confianza se construye cuando cada argentino piense cómo piense, sabe que* ***el que está sentado en el sillón de esta Casa****,* ***es el que toma las decisiones él y que cuando lo hace, lo hace en beneficio de las grandes mayorías populares.***

В данном примере мы можем наблюдать использование тактики предупреждения. Адресат не назван прямо, однако, нетрудно догадаться, что под местоимениями «el que» и «él» скрывается новоизбранный президент Аргентины Маурисио Макри. На наш взгляд, в данном случае оратор стремиться предупредить не столько своего оппонента, сколько граждан страны о том, что теперь ответственность за благосостояние народа несет именно он.

И уже в самом конце своего выступления, подводя итог, уходящий президент говорит следующие слова:

*Gracias por tanta felicidad, gracias por tanta alegría, gracias por tanto amor, los quiero, los llevo siempre en mi corazón y* ***sepan que siempre voy a estar junto a ustedes.***

После выражения благодарности всем тем, кто пришел ее поддержать, Киршнер вновь использует тактику предупреждения, адресованную новой власти, чтобы заявить о своем намерении и дальше находиться рядом с народом, а значит говорить об ее уходе из политики пока рано.

**2.3 Речь Кристины Фернандес де Киршнер на митинге в ее поддержку после суда в Комодоро Пи 13 апреля 2016 года**

Прежде чем приступить к рассмотрению следующей речи с точки зрения политического дискурса, необходимо кратко представить ту ситуацию, в которой находилась Аргентина в указанный период.

10 декабря 2015 года Маурисио Макри официально вступил в должность президента страны. Многие связывали его победу с концом эпохи «проекта К», то есть киршнеризма, и с ознаменованием начала нового пути для Аргентины. Однако, как показывают данные, добиться каких-либо значимых успехов Макри не удалось, скорее наоборот, как отмечают различные периодические издания, рейтинг новоизбранного президента стал падать. К примеру, издательство REGNUM приводит следующие результаты социологических исследований: по данным группы Haime & Asociados, по сравнению с декабрем рейтинг Маурисио Макри упал в феврале с 62% до 53%. Число же противников нового правительства выросло с 18% до 30%. По данным социолога Рауля Арагона, в декабре 80% респондентов назвали правление Маурисио Макри демократичным, в феврале только 60% дали такую же оценку. Социологическая группа Poliarquía отмечает, что число респондентов, одобряющих действия администрации Маурисио Макри, упало с 71% до 53%[[64]](#footnote-64). Такому снижению рейтинга способствовало различные экономические меры, которые были приняты правительством Макри: массовое увольнение госслужащих, прошедшее в конце февраля 2016 года, вызвало первую забастовку,[[65]](#footnote-65) сокращение социальных расходов спровоцировало массовые уличные беспорядки в стране,[[66]](#footnote-66) сильное падение национальной валюты песо[[67]](#footnote-67), отмена субсидий на коммунальные услуги[[68]](#footnote-68). Также на рейтинге новоизбранного президента отрицательно сказался скандал с панамскими документами. Панамские документы – это неформальное название утечки конфиденциальных документов панамской юридической компаниеи Mossack Fonesca. Анонимный источник представил немецкой газете Sueddeutsche Zeitung 11,5 млн документов данной компании, благодаря чему в течение года журналистам удалось вскрыть сеть из сотен тысяч офшоров, которыми пользовались политики, бизнесмены и различные популярные личности. В данном списке фигурировало и имя президента Аргентины Макри. По представленным данным Маурисио Макри вместе со своим отцом Франко Макри и братом Мариано Макри укрывались от уплаты налогов.

Безусловно все это отрицательно сказалось на имидже нового президента Аргентины. К тому же на фоне этих событий было заведено дело против Кристины Фернандес де Киршнер, которая была вызвана в суд для дачи показаний по делу о махинациях на валютном рынке, в которых обвинялось бывшее руководство Центробанка Аргентины. Соответствующее решение принял судья Клаудио Бонадио. 13 апреля 2016 года в суд на допрос были вызваны Киршнер, а также экс-глава ЦБ Алехандро Ваноли и бывший министр экономики Аксель Кисильоф. Политику предстояло ответить на вопросы о продаже центральным банком фьючерсных контрактов на доллар по заниженной цене, которые принесли огромные убытки стране[[69]](#footnote-69).

Экс-глава государства не стала отвечать на вопросы судьи, ограничившись письменным заявлением. В нем она выразила мнение, что потери от проведенных сделок стали следствием решений нового правительства Аргентины, которые привели к девальвации песо. Тысячи сторонников бывшего президента Аргентины Кристины Фернандес де Киршнер собрались у здания суда в Комодоро Пи. На плакатах большинства собравшихся были слова поддержки в адрес Киршнер, многие манифестанты критиковали деятельность действующего президента Маурисио Макри[[70]](#footnote-70). На фоне сложившейся сложной политической ситуации Киршнер выступила с речью перед собравшимися на митинге ее сторонниками после суда в Комодоро Пи.

Свою речь Кристина Киршнер начинает с обращения к участникам демонстрации, используя при этом тактику самопрезентации, с помощью которой она демонстрирует свою стойкость перед натиском оппозиционных сил:

*Quiero decirles, quiero en primer lugar que* ***estén todos tranquilos****, muy tranquilos.* ***Me pueden citar veinte veces más, me pueden meter presa, pero lo que no van a poder hacer es callarme y hacer que deje de decir lo que pienso. Y estar como siempre junto a ustedes.***

Перед нами предстает образ оппозиции, которую Киршнер подает через тактику «анализ-минус», при этом одновременно используя тактику обещания, бывший президент указывает на свое стремление всегда поддерживать аргентинский народ. Данное противостояние оппозиции наблюдается на протяжении всей речи.

Далее мы встречаем упоминание известных политических деятелей Аргентины. Стоит отметить, что для данной речи характерно использование большого количества отсылок на исторических личностей страны, которые хорошо известны аргентинцам. О.Н. Паршина[[71]](#footnote-71) называет данный прием тактикой учета ценностных ориентиров адресата. Умение оценить ценностную систему адресата, в данном случае народа, и грамотно использовать ее является одним из ключевых факторов удачного выступления. Исторические реалии страны – одна из наиболее часто используемых ценностных областей. Первым, кого упомянула Кристина Киршнер, стал политик, бывший президент Аргентины Иполито Иригойен, вот каким представляет его Киршнер:

*En aquella oportunidad Hipólito Yrigoyen encarnaba el movimiento nacional y popular. Él era el que representaba* ***los intereses de los desposeídos, de la pequeña clase media que recién surgía, de los pequeños productores.*** *Arrasaron con él pero* ***era******fundamentalmente el obstáculo*** *que impedía lo demás.*

Данное описание определенно важно. Обратим внимание, что образ данного политика вырисовывается крайне героический – защитник неимущих, он был помехой для тех, кто не относился к аргентинскому народу с такой же самоотверженностью и любовью, как он. Здесь необходимо сделать акцент на слово «препятствие» (el obstáculo), чуть позже мы вновь встретим его, а пока обратим внимание на следующую отсылку:

*Luego el movimiento nacional y popular encarnó en las figuras de* ***Juan Domingo*** *y* ***Eva Perón****, que construyeron historia y época* ***con los derechos adquiridos****, con* ***la transformación social****,* ***con la movilidad social ascendente****.*

Безусловно, вспоминая знаковые исторический фигуры для аргентинцев, невозможно не упомянуть Хуана Домингеса и Эву Перон.

Представив этих личностей, Киршнер подводит следующий интересный итог:

*Pero ¿cuál es el hilo conductor de cada uno de estos procesos moralizadores? El que sacó a* ***Yrigoyen por corrupto, lo mismo pasó con Perón y con Eva,*** *luego, el 24 de marzo. ¿Eran moralizadores? No, venían por los derechos, las conquistas que habían logrado millones de argentinos que habían mejorado su vida en esos proyectos politicos, que no es otra cosa que el movimiento nacional y popular que se encarna en las distintas épocas bajo distintas formas.* ***Por eso yo soy el obstáculo.***

И вот теперь мы вновь встречаем слово «препятствие», но уже в другом контексте. Обозначив как крайне положительные образы Иригойена и Перонов, Киршнер как бы проводит связь, параллель между ними и собой. Тогда они сражались и отстаивали права и свободу простых аргентинцев и пострадали за свою деятельность во славу страны, сегодня она продолжает их путь борьбы, а потому теперь сама Кристина стала тем самым «препятствием», которое оппозиция с помощью обвинений пытается сокрушить.

По-особенному представляет Киршнер и тот факт, что впервые за долгое время у власти находится политик не-«перонист»:

*Lo mismo pasó cuando derrocaron a Perón. Eva ya no estaba, tal vez hubiera sido otra la historia, nunca lo sabremos.* ***Seguro que mañana me acusan de evitista, por favor.***

Данная реплика вызвала реакцию со стороны публики, и это неудивительно, поскольку перед нами пример использования тактики провокации. Образ Эвы Перон настолько близок и дорог аргентинцам, что обвинять человека в любви к Эвите просто недопустимо.

Запрет, который существовал на слова, связанные с перонизмом Кристина Киршнер вновь обыгрывает, соотнося с настоящим положением дел:

*Ni que hablar de lo que fue la proscripción, los decretos prohibiendo decir “Perón”, “peronismo”, “Eva Perón”.* ***Yo estoy segura que si pudieran prohibir la letra K del abecedario lo harían.***

Под буквой «К» безусловно скрывается понятие киршнеризм и сама Кристина, именно так и называют некоторые СМИ, а также сторонники деятельность киршнеристов, как «путь К». Таким образом, Киршнер вновь соотносит себя с Перонами, тем самым перетягивая их героический образ на себя. Даже сложные отношения бывшего президента Аргентины со СМИ демонстрируются сквозь призму отношений средств массовых информаций и предыдущих лидеров страны:

*Hoy estamos en todas las tapas de todos los diarios internacionales, menos de Argentina. Aquí una vez* ***más los medios de comunicación, como lo hicieron contra Yrigoyen, como lo hicieron contra Perón, y como también no publicaron los desmanes, las atrocidades de esa dictadura, una vez más intentan tapar el Sol con la mano.***

Безусловно такое сравнение снимает большую отрицательную нагрузку с образа Киршнер как политика. Отметим также использование здесь такого фразеологизма, как «*tapar el Sol con la mano*» - закрывать глаза на очевидные вещи.

Стоит отметить, что довольно часто многие журналисты, политологи и просто обычные граждане Аргентины проводят параллель между четой Киршнеров и супругами Эвой и Хуаном Перонами. Безусловно, данная историческая параллель напрашивается сама собой. Эвита была политической музой, вдохновляющей супруга, при этом она была видным общественным деятелем, ее популярность даже превосходила популярность мужа, аргентинцы ее боготворили, а после ранней смерти Эвы Перон в стране воцарился траур. Многие видят сходство между Кристиной и Эвитой. Существует даже мнение, что Кристина Киршнер также подталкивала своего супруга к борьбе за власть, однако в отличие от Эвы Перон, Киршнер не дотягивала до популярности своего мужа. Вообще Кристина Киршнер традиционно говорит о своей нелюбви к данному сравнению и всячески отрицает схожесть ее образа с образом Эвиты. Однако на наш взгляд, это не совсем так. Довольно часто имя Эвы Перон фигурирует в речах Киршнер, а потому создается впечатление, что бывшему президенту Аргентины все же весьма на руку данное сравнение, и это неудивительно, ведь само имя Эвиты так глубоко и прочно вошло в сердца аргентинцев, что спустя столько лет её образ для многих людей, сохраняет ореол святости, является настоящим символом подвижничества и служения народу[[72]](#footnote-72). Безусловно использование данного образа – это яркий пример применения тактики кооперации.

Далее данная речь развивается в рамках противопоставлений: Киршнер и новая власть, как жила страна при ее руководстве, и что происходит сейчас. Настоящее положение дел бывший президент описывает, используя тактику «анализ-минус»:

*Tenemos también* ***industrias en crisis****,* ***comercios cerrados****,* ***tarifazos******impresionantes*** *en los servicios públicos indispensables, de los que la gente no puede prescindir, el agua, el gas, la electricidad.(…) Esto es lo que está pasando en la Argentina:* ***un gobierno que no cuida a los argentinos, un gobierno que parece no ocuparse.***

Безусловно, нагромождение слов-аффективов с отрицательной коннотацией призвано вызвать негативное отношение слушающих к действующему правительству: кризис, закрытие магазинов, а также с помощью увеличительного суффикса «azo» (tarifazos) Киршнер подчеркивает установление новых высоких тарифов. Таким образом, создается образ правительства, не беспокоящегося о благосостоянии своих граждан.

Не остались без внимания и массовые увольнения, произошедшие на тот момент в Аргентине. В следующем примере с помощью зооморфной метафоры оратор обрисовывает печальное положение дел рабочих:

*(…) hoy les están echando gente* ***como perros*** *de las fábricas, de los ministerios, y no dicen nada.*

В данной речи упомянут также скандал с панамскими бумагами, который отрицательно сказался на имидже Маурисио Макри:

*(…)* ***hoy es presidente de contrabando agravado de autos de una sociedad offshore*** *(…)**Se imaginan, yo les pregunto y díganme sinceramente… ¿Se imaginan* ***si yo hubiera sido Presidenta con un antecedente de haber sido absuelta por contrabando*** *agravado por la mayoría automática de la Corte? Se imaginan por un instante si durante mi gobierno… que* ***se la pasaron buscando “la ruta del dinero K” y se encontraron con “la ruta del dinero M”****.* ***¿Se imaginan si hubieran descubierto sociedades y cuentas offshore a nombre mío?*** *A nombre de mi ministro de economía, o el intendente de una populosa ciudad, todos mis hermanos, mi hermana, mi madre, mi padre, todos,* ***el perro “Belgrano” parece que también…*** *En fin. Esto demuestra**claramente que los argumentos “moralizantes” tienen un solo objetivo: ir por los derechos adquiridos, por el bienestar que los argentinos se ganaron estos doce años y medio de gobierno en los cuales generamos millones de puestos de trabajo.*

В данном отрывке мы вновь наблюдаем противопоставление, которое подается через призму иронии. За буквами «К» и «М» безусловно прячутся имена бывшего и нынешнего президента Аргентины. Таким образом Киршнер снимает нагрузку с тех обвинений, которые наложило на нее новое руководство страны, используя тем самым тактику отвода критики. Иронизируя, она отмечает, что новое нечестное правительство, если тому будет угодно, способно найти офшорные счета даже на имя ее собаки Бельграно. Отметим, что в речи не единожды встречается образ «неправедного суда», к примеру, в следующем отрывке он подается при помощи религиозной метафоры, так, указывая на здание суда, Киршнер говорит следующее:

*(…) no esperen* ***salvadores ni mesías****. Vendrá un mesías el día del juicio final pero* ***no va entrar a este edificio, estoy segura.***

Находим мы также прием иронизирования и в следующем фрагменте:

*Creo sinceramente que deben unirse los argentinos porque son graves* ***los problemas que se han provocado en apenas 120 días. Nunca he visto tantas calamidades producidas en 120 días.***

120 дней – именно столько на тот момент находился Макри у власти. Называя именно дни, Киршнер тем самым подчеркивает, как мало потребовалось оппозиции времени, чтобы привести страну к такому состоянию, лишиться всего того, что было сделано во время ее пребывания во главе государства.

А потому далее Киршнер призывает сторонников задать следующий вопрос всем тем, кто проголосовал в свое время за Макри:

*preguntarles a todos y cada uno de los que se acerquen a ustedes* ***“¿cómo estabas antes del 10 de diciembre?”****(…)* ***piense cómo estaba antes del 10 de diciembre,*** *cómo vivió los últimos doce años,* ***qué cosas obtuvo y logró.***

Однако, в то же время Кристина Киршнер призывает аргентинский народ сплотиться, используя метод побуждения:

*También acá quiero decirle algo a todos mis compatriotas. Sé que hay muchos* ***argentinos enojados con otros compatriotas*** *porque dicen “por culpa tuya, porque vos lo votaste, a mí me echaron” o “no me alcanza para el chango”, los alimentos,* ***ir al supermercado se ha convertido casi en una odisea.*** *Yo les digo que* ***no se enojen ni con su amigo, ni con su vecino, ni con su pariente por cómo votó. No se enojen, porque eso nos divide y eso no nos sirve. Yo creo que tenemos que estar unidos****.*

И здесь может возникнуть недопонимание: зачем сначала практически настраивать друг против друга граждан с различными политическими взглядами, а затем настаивать на их сплочении? Как нам кажется, ответ заключается в следующем: описав нынешнее положение дел страны через тактику анализ-минус, к примеру, оратор подчеркивает, что обычный поход в магазин превратился в настоящую Одиссею, Киршнер тем самым пытается убедить с помощью своих сторонников ту часть аудитории, которая пока еще привержена Макри, в неправильности их выбора, а затем объединить всех и тем самым увеличить круг потенциальных избирателей.

Действительно, далее, с помощью милитарной метафоры, а также с помощью тактики побуждения, Киршнер призывает создать «народный фронт», ради борьбы за другое будущее страны:

*Y les propongo esencialmente* ***conformar un gran frente ciudadano.*** *Un frente ciudadano en el cual no se le pregunte a nadie a quién votó, ni de qué partido es, ni en qué sindicato está, o si es trabajador informal, o formal, jubilado, no jubilado, si paga ganancias o no paga ganancias, que no se le pregunte nada de eso. Que se le pregunte cómo le está yendo, si le está yendo mejor que antes o peor.* ***Entonces ese es el punto de unidad de los argentinos:******reclamar por los derechos que les han arrebatado;***

Оратор не только призывает сформировать этот фронт, но и демонстрирует гражданам, каким именно он должен быть:

*Lo importante es que necesitamos* ***ese frente ciudadano, organizado, participativo****, y que no les vengan con reglas, cada uno es un dirigente en sí mismo;*

***Ese frente*** *no tiene que preguntarle de qué partido viene o a quién votó, tiene que preguntarle* ***cómo estaba y cómo está, y si quiere volver a estar mejor de lo que hoy está;***

*Yo siento por un momento que el pasado nos ha atrapado nuevamente, y les propongo con inteligencia porque esto la requiere,* ***que seamos capaces de conformar un gran frente ciudadano.***

Данные примеры, их количество и эмоциональная составляющая, демонстрируют, что создание единого фронта – это важная цель для оратора, а потому необходимо убедить самих граждан в правильности данного решения, искоренить страх, если он есть. Таким образом, на протяжении всей речи Киршнер подчеркивает, что власть на деле принадлежит именно народу, а потому она и все остальные должны уважать его волю. Приведем несколько подтверждающих примеров:

*Porque los dirigentes en definitiva no cambiamos la historia.* ***Los que cambian la historia son siempre los pueblos;***

Обратим внимание на повтор фразы – аффектива «народная воля» в следующем отрывке, что является ярким примером использования метода перегрузки информации:

*Y la verdad* ***que hemos sido respetuosos de la voluntad popular.*** *Como ex presidenta he guardado un respetuoso y democrático silencio, precisamente por* ***respeto a la voluntad popular****, pero ojo, que* ***la voluntad popular*** *no la tiene que respetar únicamente la oposición, el que más tiene que respetar* ***la voluntad popular*** *es el gobierno que ganó diciendo que no iba a devaluar, que no iba a echar, que no iba a haber tarifazos, que no iba a hacer ajustes;*

Следующий пример доказывает предположение, выдвинутое нами ранее: необходимо также придать смелость свои последователям, избавить их от чувства страха:

*Yo les voy a decir algo, traición es una palabra fuerte, yo creo que hay algo por la mecánica, y el modo en que se mueve el gobierno, y este edificio****, creo que hay muchos que tienen miedo a que le hagan… no voy a decir esa palabra espantosa.*** *Carpetazo, ahí lo dice una compañera.* ***Lo importante es que necesitamos ese frente ciudadano****(…)*

Избавить людей от чувства страха можно также на собственном примере. Говоря о народной воле, именно граждан Аргентины Киршнер наделяет главным правом, в котором отказывает всем остальным, в ее законной защите:

*En cuanto a mí, mis queridos compatriotas, no se preocupen, ustedes saben que voluntariamente y explícitamente* ***renuncié a tener fueros****. Se cansaron de polemizar, se cansaron de publicar que iba a tener un puesto, un cargo, lo que fuese que me dieran fueros.* ***No los necesito, tengo los fueros del pueblo.******Los que me dio el pueblo en dos elecciones consecutivas.***

Ближе к концу речи Киршнер вновь напоминает о том, что у нее нет страха, веря в законную власть народа:

*Necesitamos que vuelvan a cuidar a los argentinos, se merecen ser cuidados. Por eso quiero agradecerles la presencia aquí, y no se hagan por mí ningún problema,* ***ya lo dije en una oportunidad, que había renunciado a tener fueros. No los tuve ni les tengo miedo. ¿Saben qué? Yo he sido honrada con el voto de todos ustedes*** *y de muchísimos más y la única responsabilidad que siento, sinceramente, como* ***militante política*** *es ayudar a que mis compatriotas vuelvan a vivir un poco mejor.*

«militante política»

Отмечает она также и то, что уважает волю и служителей народа. По утверждению Киршнер во время ее президентства не было оказано давления на действия властей:

*Y se me ocurre que ese lugar al que habían convencido a muchos argentinos que era “la escribanía de Cristina”, porque los diputados o los senadores, decían, hacían lo que Cristina quería.* ***Quiero primero que me traigan a un Senador o a un Diputado que me diga acá en la cara adelante mío que votó algo porque yo lo obligué.*** *¿Saben por qué?**Porque* ***siempre hemos enviado proyectos dando derechos, nunca quitando.***

Киршнер также замечает, что вне зависимости от политических взглядов, во время ее президентства никто не испытывал трудностей:

*Habrá gente que nunca será kirchnerista, pero la cuenta de luz, de gas, y el chango del supermercado lo tienen que llenar* ***igual los k, los anti-k y todos.***

Таким образом, понятие «народной воли» становится еще одним лейтмотивом данной речи, им Кристина Киршнер и завершает свою речь:

***Yo respeto la voluntad popular****, pido también que quienes tienen responsabilidades de gobierno* ***respeten y honren la voluntad popular*** *a la que se comprometieron, diciéndoles que todos los días iban a vivir un poco mejor e* ***iban a ser más felices****.*

Отметим, что на произнесенные слова одобрительная реакция толпы была очень сильной, поскольку здесь удачно был использован метод кооперации:

помимо «voluntad popular» в тексте мы также часто встречаем такие слова-аффективы, как «счастье», «любовь», «мечтать» и «свобода», так как данные понятия всегда важны для любого человека, Киршер не раз упоминает их в своей речи, используя таким образом тактику кооперации, то есть отсылку к ценностным ориентирам адресата:

*(…) sus dirigentes tienen la obligación de hacer esas correcciones para* ***que la gente vuelva a ser feliz;***

*Quiero que la gente* ***vuelva a ser feliz en la República Argentina,*** *quiero que* ***vuelva a tener libertad;***

*Yo quiero* ***que la gente vuelva a sentir amor****, que* ***vuelva a sentir amor****, porque los veo e intuyo en el aire que las cosas no están bien;*

***La libertad de volver a soñar,*** *porque para soñar, mis queridos compatriotas, y realizar una vida plena junto a nuestra familia, junto a nuestros hijos y nuestros nietos* ***tenemos que tener libertad, sin ella es imposible soñar;*** *y los argentinos en estos años* ***hemos sido plenos de sueños pero también de realizaciones;***

*Tenemos que recuperar y el gobierno debe garantizar* ***la libertad de los argentinos.***

Говоря о такой ценности как свобода, не забывает Киршнер вновь упомянуть свою идею о народном фронте:

*(…)entonces creo que* ***este frente ciudadano debe tener como eje la libertad****, necesitamos trabajo porque* ***da libertad****, necesitamos que ningún empleado público tenga miedo de ser echado por lo que piensa, por lo que dice o por donde milita.*

Также важно отметить, что речь Кристины Киршнер - это речь живая, она не боится прерывать свою мысль, отвечая на оклики из толпы. К примеру, когда кто-то в связи с действиями новых властей выкрикнул «represión», Киршнер ответила:

*Nunca lo haría, la represión sólo* ***trae dolor****, sólo* ***trae enfrentamientos****, sólo* ***genera odio****.*

Когда одному из митингующих в толпе стало плохо и понадобилась помощь врача, Киршнер также прервала свою речь попросив для него помощи:

*Un médico, por favor, abran un poco, por favor, qué organizados…*

На наш взгляд, все это характеризуют ее как политика, способного ловко подстраиваться к внешним изменениям. Таким образом ее речь приобретает ту самую свойственную ей «живость» и одновременно создает образ политика близкого к народу, слышащего каждого. Демонстрирует это также и заключительная фраза. На момент начала ее выступления погода была пасмурной и шел дождь, под конец же речи вышло солнце, и это погодное явление Кристине удалось метафорически обыграть:

*Gracias a todos, los quiero mucho. Y vieron, aún* ***cuando esté nublado, el sol siempre sale.***

**§3. Национально-культурный компонент в речах Кристины Киршнер**

Нет сомнения в том, что язык сам по себе является культурным фактом. Язык и культура находятся в идеальном симбиозе, как если бы были неделимой единицей. Существует определенная связь между разговорным языком человека и его концептуализацией нашего мира.

В данном разделе мы рассмотрим, к каким национально-культурным компонентам обращается Кристина Киршнер в своих речах, чтобы добиться необходимой реакции со стороны ее слушателей, а именно, показав свою близость к аргентинцам, заручиться их одобрением и поддержкой.

В первую очередь отметим, что в выступлениях Киршнер мы может найти аллюзии на широко известные факты мировой культуры, к примеру:

*Miren qué 4 pilares, cosas sencillas de solucionar, no estamos pidiendo que nos desvelen el* ***misterio de las pirámides*** *ni que* ***descubran la fórmula de la Coca-Cola****[[73]](#footnote-73).*

*Muchas veces me miran* ***como si yo fuera la******Esfinge*** *para notar un gesto o algo interrogándome[[74]](#footnote-74).*

Здесь, говоря о секретности или трудности чего-либо, Киршнер, иронизируя, вспоминает египетские пирамиды или мифического сфинкса, а также ссылается на рецепт газированного напитка Кока-Колы, который, согласно рекламной и маркетинговой стратегии, заложенной Робертом Вудраффом, представляет собой коммерческую тайну, известную лишь нескольким сотрудникам компании, в основном ее руководителям.

Встречаются также отсылки на известные литературные произведения, такие как Одиссея или Дон Кихот:

*Puede parecer una visión* ***quijotesca****, ingenua e idílica, pero cada vez que no lo hemos hecho, nos ha ido muy mal[[75]](#footnote-75).*

*También acá quiero decirle algo a todos mis compatriotas. Sé que hay muchos argentinos enojados con otros compatriotas porque dicen “por culpa tuya, porque vos lo votaste, a mí me echaron” o “no me alcanza para el chango”, los alimentos,* ***ir al supermercado se ha convertido casi en una odisea.***

С помощью отсылок к таким древнейшим историческим торговым маршрутам как Великий шелковый путь, связывавший Восточную Азию со Средиземноморьем или Дорогу специй, соединявшую Индию и Восточную Африку со странами Средиземноморья, Киршнер показывает, что сегодня энергетика является основной целью любого пути, тем самым подчеркивая важность развития данной отрасли:

*Esto es como* ***la ruta a la seda en la época de los chinos*** *o* ***la ruta de las especias*** *que se querían asegurar los mercaderes o los fenicios. Bueno, ahora ya no es la seda, que se consigue fácil, menos las especias, que además hacen mal o por ahí te caen mal,* ***ahora es la energía****. ¿A vos te gustan las especias, Tomada? Es, precisamente,* ***la energía****[[76]](#footnote-76).*

Далее отметим, что большое значение в речах данного оратора приобретает религиозный аспект. Это отражается, например, в цитировании Евангелия:

***No hay que echarle la culpa a la Gendarmería****, porque es la misma que estaba hasta el 2015, sólo cambió el que le da las órdenes, así que* ***a Dios lo que es de Dios y al César lo que es del César[[77]](#footnote-77).***

**В Евангелии от Матфея данная фраза звучит следующим образом: «**Dad pues a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios»,[[78]](#footnote-78) в русском языке: «отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу»[[79]](#footnote-79). Как поговорка употребляется в значении «каждому своё, каждому — по заслугам».

Источником следующего образа также является Библия. В ней есть известный отрывок, в котором Христос предупреждает своих учеников о приходе лжепророков, людей с умом и с хорошими ораторскими способностями, которые, искажая слово Божие или изменяя его правильное толкование, попытаются обмануть людей, преследуя свои корыстные цели. Так родился образ волка в овечьей шкуре, встречающийся во многих христианских культурах, и означающего лицемера, который под маской добродетели скрывает свои дурные намерения:

*No hay ningún otro modo de poder hacerlo y el que crea que hay un camino alternativo que* ***no se disfrace de cordero****, que lo diga, si piensa que la democracia o la libertad o el poder expresar lo que sentimos es malo, que lo digan[[80]](#footnote-80).*

Также отметим большое количество использования лексем «Бог» и «ближний»:

*Nos hacemos cargo de la Argentina sin beneficio de inventario y lo vamos a seguir haciendo porque tenemos mucha voluntad, mucha fe en* ***Dios*** *pero, por sobre todas las cosas,* ***mucha fe en el pueblo que es Dios también, Dios está en el pueblo y es el pueblo[[81]](#footnote-81).***

***Dios*** *ilumine, cualquier* ***Dios*** *ilumine, no se puede hablar de* ***Dios*** *y hacer esas cosas, para hablar de* ***Dios****, cualquiera sea el* ***Dios*** *al que le recemos, sean en el templo, en la mezquita o sea en la iglesia, hay un solo* ***Dios*** *y ese* ***Dios*** *jamás puede justificar la destrucción, la devastación de inocentes[[82]](#footnote-82).*

*Pero lo importante de este milagro es que es un milagro que hemos hecho nosotros, que hemos hecho los seres humanos pensando en el* ***prójimo****, pensando en el otro[[83]](#footnote-83).*

*Es mentiroso el que dice que ama a* ***Dios*** *y odia a su* ***prójimo*** *o no se ocupa de su* ***prójimo****. El amor es, fundamentalmente, ocuparse del otro[[84]](#footnote-84).*

Говоря об Аргентине, невозможно не вспомнить о футболе, данный вид спорта весьма популярен в стране. Пожалуй, не станет преувеличением сказать, что футбол является второй религией для аргентинцев. Несмотря на то, что Киршнер обыкновенно высказывает свое равнодушие к этому спорту, все же всю его важность для простых аргентинцев она хорошо осознает:

*Yo sé lo que les digo, felicitarlos porque yo* ***sé lo que sienten los hinchas****. Yo saben que* ***no soy hincha****, pero tengo dos en mi casa, acá mi hermana y mi madre y allá en el Sur a mi hijo y a mi marido,* ***hinchas fanáticos****, bueno, felicitarlos, ahora son todos de San Lorenzo, son argentinos, no hay vuelta que darle.[[85]](#footnote-85)*

Так, например, появляются сравнения с судьей футбольного матча, когда на выступлении в Брюсселе Киршнер напомнили о лимите времени:

*Brevemente, porque seguramente, será motivo de las preguntas después y me faltan… ¿Cuántos minutos? Cinco, acá me van…* ***parece el referee, me saca la tarjeta amarilla, esta es amarilla, es cinco, no es roja****, estamos con cinco todavía[[86]](#footnote-86)*

В речах Кристины Киршнер мы также встречаем большое количество фразеологизмов. Некоторые из них носят универсальный характер, их можно встретить не только в Аргентине, но и в других культурах, к примеру:

*Es más, como decía mi abuela,* ***el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones.*** *La verdad que yo tampoco creo demasiado que haya buenas intenciones sinceramente, sería mentirosa si lo dijera[[87]](#footnote-87).*

«Благими намерениями вымощена дорога в ад» - данное крылатое выражение встречается во многих языках. Стоит также отметить, что здесь оратор ссылается на старшего члена семьи, в данном случае вспоминается бабушка (mi abuela); с психологической точки зрения такой прием призван придать большую уверенность в правоте говорящего.

*Yo siempre digo,* ***cuando te vas muy al este, aparecés por el oeste porque la Tierra es redonda*** *y entonces, aparentemente, defendiendo tanto a los más vulnerables, terminás defendiendo a los que más tienen, como ha sido históricamente[[88]](#footnote-88).*

В данном случае перед нами одна из вариаций на тему такого фразеологизма, как «Земля круглая» или «как тесен мир».

**Отметим, что в речах Кристины Киршнер довольно часто встречаются выражения с анималистическим компонентом. Представим некоторые из них:**

*De cada 3 argentinos, 2 votaron oposición a ese ajuste. Festejaron el presidente, la gobernadora, el ex ministro de Educación candidato, bailaban y agradecían haber ganado las elecciones.* ***Nos quisieron vender gato por liеbre, pero no fue gato, fue liebre.****[[89]](#footnote-89)*

**Фразеологизм «vender gato por liеbre» встречается и в русском языке, в другой форме, но с тем же значением: «продать кота в мешке» - обмануть кого-либо.**

Рассмотрим еще один пример с лексемой «кошка»:

*Ahora resulta que conseguimos que una de las principales compañías del mundo venga a invertir más de 1.000 millones de dólares para la explotación de gas no convencional y de hidrocarburos no convencionales en Vaca Muerta y todas son críticas.**Parecen* ***la “Gata Flora”****, como digo yo, ¿no?, porque la verdad que no se entiende.[[90]](#footnote-90)*

Полностью данное выражение звучит следующим образом: «La gata Flora, que cuando se la meten grita y cuando se la sacan llora» и считается довольно просторечным. Обычно «La gata Flora» называют тех людей, которые постоянно на что-то жалуются, однако, когда их проблема вроде бы решена, все равно остаются неудовлетворенными[[91]](#footnote-91). Этот фразеологизм чаще всего встречается именно на территории Аргентины.

**Другой пример «прятать голову в песок как страус», то есть «избегать проблем, делать вид, что не замечаешь ее», в аналогичном значении данное выражение используется и у Киршнер:**

*Porque si somos hipócritas, si negamos la realidad* ***vamos a esconder la cabeza como el avestruz en el hoyo*** *y no vamos a solucionar el problema[[92]](#footnote-92).*

Своих оппонентов бывший президент Аргентины чаще всего представляет в образе других птиц – стервятников:

*También podemos mirar o escuchar por allí más que mirar,* ***el aleteo de los buitres****, pero estoy convencida que hay una conciencia nacional[[93]](#footnote-93)*

Отметим еще один интересный пример:

*Como ustedes saben “La Odisea” es ese relato épico y metafórico de Ulises volviendo de la Guerra de Troya, ese que no escuchó* ***los cantos de las sirenas****.* ***Acá no había sirenas, allá había buitres*** *y allá habían* ***unos caranchos*** *que graznaban y no escuchamos a ninguno, sino que escuchamos el clamor de nuestro pueblo, que pide – por sobre todas las cosas – respeto y dignidad al pabellón nacional y a los derechos de la Patria[[94]](#footnote-94).*

Начиная с упоминания Одиссеи и сирен, заманивавших моряков на гибель, Киршнер вновь упоминает стервятников, а также «caranchos». Птица каракара или каранча – одна из самых крупных представителей семейства соколиных, которые помимо охоты, также поедают падаль или отбирает добычу у других птиц. В Аргентине приобретает переносный смысл, и означает людей, которым нечего терять, а потому способных получить выгоду из малейшего дела. Термин «carancho» можно встретить в словаре лунфардо для обозначения юриста, который мошенничает в отношение жертв несчастных случаев и страховых компаний. Они также известны, как «черные птицы» или «вороны». От данной лексемы в свою очередь произошел глагол «caranchear», который переводится, как «обманывать»[[95]](#footnote-95). В дополнение отметим, что данный образ хорошо известен в Аргентине и даже лег в основу криминальной драмы «Каранчо», рассказывающую историю о деятельности адвоката – «стервятника».

Встречаются также фразеологизмы, основанные на исторических событиях, отметим следующий пример:

*Este es el fenómeno que está sucediendo: las mujeres ya no solamente somos…sí, ¿y sabés qué? Creo que* ***planté la pica en Flandes****. Porque una presidenta, la primera mujer y reelecta* ***ha puesto la pica en Flandes*** *para que las demás mujeres tengan también y se animen a participar en el sistema de decisiones.[[96]](#footnote-96)*

«Poner una pica en Flandes» - данное выражение используется для описания дорогостоящего и тяжело выполнимого действия. Его происхождение восходит к временам Карла V и Нидерландской революции — вооружённая борьба за освобождение от испанского владычества в XVI и XVII веках. В это время и в последующие десятилетия Испанская империя участвовала сразу в нескольких конфликтах. В такой ситуации было трудно сформировать армию и добраться до Фландрии, поскольку переместить солдат Терции во Фландрию и оплатить их содержание было чрезвычайно дорого для королевской казны, отсюда и берет свое начало данное выражение[[97]](#footnote-97).

Далее рассмотрим фразеологизмы, характерные в большинстве случаев для Латинской Америки и, в частности, Аргентине.

*Si vos**querés discutir y debatir, porque tenés una idea diferente económica, política o social, está muy bien, pero agitar a la sociedad con el tema de que es fraude, que el sistema electoral no sirve, Dios mío, es* ***escupir para arriba****, no se dan cuenta que están* ***escupiendo para arriba*** *(…)[[98]](#footnote-98)*

Полностью фразеологизм звучит следующим образом: «el que escupe para arriba le cae la saliva encima» и означает упрек за чрезмерное высокомерие и предупреждение о том, что в будущем можно получить по заслугам.

*Еn cambio, cuando uno acepta la sucesión sin beneficio de inventario, tiene que bancar todo lo que viene, no puede* ***hacerse el gil****, mirar para otro lado y decir “bueno, esto lo hizo otro o esto es culpa de otro”.[[99]](#footnote-99)*

В Аргентине данное выражение имеет значение «становиться глупым», сам термин «gil» относят к социолекту лунфардо, и берет свое начало из языка цыган Андалусии, которые использовали термин «jili», означавший «невинный», «простодушный», отсюда происходит испанское «gilí» - «глупый», а также «gilipollas», и считается сильным оскорблением[[100]](#footnote-100).

*En realidad se quiera instalar una doctrina de que se quiera castigar o escarmentar a la Argentina porque* ***pudo salir del pozo****, pudo generar empleo, pudo generar crecimiento[[101]](#footnote-101)*

«Salir del pozo» - дословно «выбраться из колодца», то есть преодолеть трудности.

*Cuando recorría recién el anfiteatro con capacidad para 200 personas, cuando recorría el taller de música, el taller de teatro, el taller de fotografía y veía a los jóvenes haciendo cosas vinculadas con la cultura, haciendo cosas,* ***no haciendo huevo****, eso me parece lo más grande; será que* ***a mí nunca me gustó hacer huevo*** *y toda la vida me la pasé haciendo cosas[[102]](#footnote-102)*

Данное выражение также можно услышать в других странах Латинской Америки с различными значениями, в Аргентине же «hacer huevo» означает «бездельничать».

Также отметим, что некоторые фразеологизмы, которые встречаются во многих культурах, претерпевают определенные изменения, благодаря внедрению в них лексем латиноамериканского и аргентинского происхождения. Например, говоря о том, что детей находят в капусте, в аргентинском варианте вместо «col» используется термин «repollo»:

*Yo quiero rescatar algo que dijo Juan Manuel, que es muy importante. Porque todos nos conocemos, todos sabemos…****nadie nació de un repollo*** *y nos encontraron debajo de una baldosa, eh. No, no, no, todos tenemos historia, eh, todos tenemos historia.[[103]](#footnote-103)*

В речах Кристины Киршнер довольно часто фигурируют лексемы, встречающиеся преимущественно на территории Аргентины. Приведем следующие примеры.

Лексема «работа, работать». Вместо привычного для пиренейского полуострова «trabajo» используется термин «laburo, laburar», который происходит от итальянского «lavoro, lavorare», и изначально использовавшийся в значении «красть». В настоящее время означает «работать» и его относят к словарю лунфардо[[104]](#footnote-104):

*Voy a estar en cada barriada, voy a estar en cada joven que por primera vez en su familia, pudo ir a la universidad, porque ahora tiene ayuda o sus padres consiguieron* ***laburo****[[105]](#footnote-105)*

*Tenemos que arremangarnos nosotros y* ***laburar*** *todos los días para, precisamente, poder conseguir esas cosas[[106]](#footnote-106).*

*Mis tres abuelos españoles no vinieron a colonizar nada, vinieron a* ***laburar*** *y a* ***agachar el lomo en la tierra****[[107]](#footnote-107).*

Отметим здесь также использование такого выражения, как «agachar el lomo en la tierra» - «работать долго и без отдыха», еще один пример из языка лунфардо.

Лексема «деньги». Пожалуй, одна из самых часто встречаемых лексем в выступлениях Киршнер, к примеру: «guita» - термин языка лунфардо, «mango» - также считается примером лунфардо, как синоним легко доставшихся денег, то есть украденных. В настоящее время используется как эквивалент валюты песо[[108]](#footnote-108) и «plata», также использующийся в значении «деньги»:

*Pero no hacían esas cosas cuando Repsol se llevaba toda* ***la guita*** *de la Argentina y no invertía* ***un solo mango*** *acá, no hacían nada, eh, no pasaba nada de eso, nadie se quejaba[[109]](#footnote-109);*

*(...) cuando* ***Néstor*** *asumió, nadie tenía* ***un mango****; cuando* ***Néstor*** *asumió…bueno, sí, algunos se habían quedado con algunos* ***mangos****, pero eran muy poquitos(…);[[110]](#footnote-110)*

*Sé que algunos salieron “vamos a juntar* ***plata****”, salían con declaraciones de que “no le importa nuestra Fragata Libertad”, “deja a nuestra gente tirada allá”... Para que estos hombres, que son gobernadores reciban* ***la plata****, que han recibido para las escuelas técnicas, para que estos editores puedan imprimir los libros.* ***La plata*** *no la pateamos del piso…la tomamos de los impuestos, que tenemos que redistribuir (...)[[111]](#footnote-111)*

*Como siempre, los narcotraficantes utilizan con los pobres drogas terribles de bajísima calidad, que le rompen la cabeza, los que tienen* ***plata*** *consumen de la buena. Esto no significa – por Dios – que todo aquel que tenga* ***plata*** *sea un adicto, pero así como nosotros decimos que nadie porque tenga* ***plata*** *es un adicto, por favor, que tampoco nadie diga que solamente los pobres son adictos, porque entonces estamos cometiendo el mismo prejuicio[[112]](#footnote-112).*

Лексема «глупый». В следующих примерах мы можем увидеть использование уже знакомой лексемы языка лунфардо «gil», а также «pavote» и «bobo», имеющие значение «недалекий» в Аргентине:

*Lo único que tenés que hacer es encontrar algún* ***gil*** *que sea presidente para que junte la guita que te pague los sueldos, para que te haga los edificios, para que mantenga al pueblo y para que no pase lo que pasó en el 2001[[113]](#footnote-113)*

*Han perdido dinero* ***a******lo pavote****, se los dije cuando inauguramos la fábrica Yamaha, creo que fue, ahí estaba todavía a 470 dólares la tonelada(...)*

*Y la falta de conexión muchas veces y de armonización entre las propias áreas del Estado, nos convierte en un**Estado* ***bobo*** *y yo quiero ser cualquier cosa, menos* ***boba****[[114]](#footnote-114).*

Заметим, что также можно встретить употребление табуированной лексики, которая, как кажется на первый взгляд, совсем не подходит для речи президента, например, использование глагола «joder»:

*¿Se imaginan si hubiéramos hecho eso lo que estarían diciendo los jueces europeos? Nos hubieran tirado la reestructuración abajo y con mucha justicia hubiera exigido que los tenedores de bonos europeos recibieran lo mismo que los tenedores de bonos americanos. Estas cosas no son chiste, argentinos, porque después no puede decir me arrepiento porque sabés qué pasa, te arrepentís vos, pero* ***se jodieron*** *los 40 millones de argentinos. Y discúlpenme que emplee un* ***término poco académico y casi lunfardo*** *para una Presidenta, pero sí es, es feo decir eso por una Presidenta, mañana me van a sacar por todos lados[[115]](#footnote-115).*

Намеренное использование подобной лексики безусловно не может не привлечь внимание слушателя, и несмотря на первоначальный негативный подтекст не воспринимается таковым, поскольку его значение сглаживается за счет эмоциональности ситуации.

Также в речах бывшего президента Аргентины, мы находим отсылки к бытовым фактам из жизни аргентинцев, например, упоминание национальных блюд (choripan – сэндвич с колбасой), одежды (remera-футболка, poncho de vicuña *-* пончо из шерсти викуньи), или лексемы, характеризующие внешность человека (morocha – в Аргентине используется для описания темноволосой и смуглой девушки):

*Era demasiado, no da con el cliché, no da con el modelo del que viene por el* ***choripan*** *y la Coca, no da con el modelo[[116]](#footnote-116).*

*Cuando las caras de los dirigentes uno las ve en las banderas, cuando las caras de los dirigentes uno las ve en los pechos, en las camisetas, en* ***las remeras****, cuando los ve grabados, tatuados en los brazos, en el pecho de tantos hombres, esos hombres son definitivamente abrazados por la historia y nunca más se irán le pese a quien le pese[[117]](#footnote-117).*

*Y también un* ***poncho de vicuña*** *para que se abrigue aquí del frío romano, del frío europeo, hecho de* ***vicuña en nuestra provincia de Catamarca****, que yo sé que lo usa mucho porque lo he visto en Buenos Aires con esos ponchos.[[118]](#footnote-118)*

*(…) una chica muy linda, de pelo largo, me hizo acordar a mí cuando era jovencita, pelo largo,* ***morocha****[[119]](#footnote-119)*

Обращения также составляют важную особенность любого языка. Отметим, что когда Киршнер адресует речь аргентинцам или же своим соратникам, то чаще всего мы можем наблюдать пример использования «восео» («voseo»), который особенно характерен для данной страны:

*Me parece que cuando* ***vos insultás, calumniás, denunciás, injuriás*** *es porque te faltan razones para discutirle al que* ***tenés*** *al frente[[120]](#footnote-120).*

*(…) pero los más viejos sí, y* ***vos******Jorge Taiana te******debés acordar, sabés*** *lo que voy a decir,* ***vos debes de haber andado*** *por ahí conmigo a lo mejor[[121]](#footnote-121).*

Разговаривая со своими коллегами из других стран Латинской Америки, в особенности, с теми, с кем у Аргентины довольно долгие экономические и политические отношения, например, с президентом Чили Мишель Бачелет или с президентом Венесуэлы Николасом Мадуро, Киршнер позволяет себе использовать обращения и на «vos» и на «tú»:

*Recién Michelle recordaba los 30 años, ¿****te acordás*** *que fuimos a Roma ambas, con otro Papa, pero…ahora tenemos Papa argentino, pero con otro Papa precisamente a recordar los 30 años de la celebración de aquel tratado?[[122]](#footnote-122)*

*Yo quiero* ***decirte*** *Michelle que estamos muy contentos, por lo menos una buena parte de los argentinos y especialmente quien habla, de que vuelvas a presidir los destinos de la hermana República de Chile (...)Por eso estamos muy contentos hoy de* ***recibirte*** *aquí.[[123]](#footnote-123).*

*En primer lugar,* ***agradecerte Nicolás a ti*** *y a todo el pueblo venezolano por el cálido recibimiento, especialmente quiero dirigirme a la juventud del Partido Socialista Unido Venezolano que me estaba esperando a la salida del hotel cuando hoy me dirigía a acá (…)[[124]](#footnote-124)*

Однако, когда речь заходит о политиках из непограничных государств, таких, к примеру, как генеральный секретарь действующий коммунистической партии Китая Си Цзиньпин или президент России Владимир Путин, Киршнер, в основном обращается, используя форму «Usted»:

*Hoy* ***usted*** *mencionaba que los usuarios, los argentinos, usan los confortables trenes que hemos adquirido, recientemente, en la República Popular China y tiene* ***usted*** *razón, allá por el año 49 los fabricábamos nosotros[[125]](#footnote-125).*

***Usted*** *también mencionó el deseo hoy, de participación de empresas rusas en negocios en la Argentina, en la construcción de nuevas centrales hidroeléctricas y, en general, en ampliar la relación comercial y la relación de negocios... Así que, por Rusia, por Argentina y por* ***usted****,* ***presidente Putin****, bienvenido a la Argentina.[[126]](#footnote-126)*

Отметим еще одну культурную особенность политического дискурса Киршнер. В своих речах она также упоминает исторические события, которые известны и важны для любого аргентинца, при этом чаще всего не называя дат, но ссылаясь на определенную особенность этих событий, благодаря которой слушатель понимает, о чем именно идет речь, к примеру:

*Bien, sé que hay muchos que están con* ***las patas adentro de la fuente****, ¿no? Bueno, es por un día, que no se enojen los que no son peronistas que nos van a criticar que* ***andamos con las patas en la fuente otra vez****. Hace calor y son los jóvenes. [[127]](#footnote-127)*

17 октября 1945 произошло событие, известное, пожалуй, каждому аргентинцу и вошедшие в историю, как Día de la Lealtad – дата «освобождения Перона народом» и возникновения перонистского движения. В этот день тысячи рабочих и их семьи собрались на Пласа-де-Майо в Буэнос-Айресе перед президентским дворцом, требуя «вернуть полковника». С этого момента и вплоть до 1955 года безрубашечники представляли собой ведущую опору перонизма. Именно на них Перон и Эвита сделали ставку в борьбе с оппозицией.

Тысячи рабочих пришли из разных точек Буэнос-Айреса и собрались у Каса Росада. Ожидая появления Перона, уставшие рабочие опустили ноги в холодный фонтан на площади Пласа-де-Майо, в этот момент неизвестным фотографом была запечатлена знаменитая фотография, получившая впоследствии название «Las patas en la fuente», и сегодня четко ассоциирующаяся с этим важным политическим событием[[128]](#footnote-128).

Таким образом, вспоминания данное событие, Киршнер проводит параллель между юношами и девушками, которые собрались тогда на центральной площади и нынешними молодыми людьми, которые пришли послушать ее выступление.

Рассмотрим следующий пример:

*Para que no tengan que vivir lo que nosotros tuvimos que vivir. Para que nunca más haya mujeres que se tengan que* ***poner un pañuelo en la cabeza****[[129]](#footnote-129).*

После военного переворота 24 марта 1976 года в Аргентине военная хунта оказалась у власти, и была объявлена политика «Национальной реорганизации» (также известная как «Грязная война»). С целью предотвращения возможной революции, президентом Хорхе Видела и окружавшей его хунтой была избрана политика террора. На фоне репрессий власть жестоко усмиряла любые сопротивления.

Первая, кто осмелилась выступить с протестом на центральной площади [Буэнос-Айреса](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D1%8D%D0%BD%D0%BE%D1%81-%D0%90%D0%B9%D1%80%D0%B5%D1%81) и не покидать ее до тех пор, пока не станет известно хоть что-то об исчезнувших детях, была активистка [Асусена Вильяфлор](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%90%D1%81%D1%83%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%B0_%D0%92%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D1%84%D0%BB%D0%BE%D1%80&action=edit&redlink=1). Она вместе с 14 другими аргентинками собрала первый митинг [30 апреля](https://ru.wikipedia.org/wiki/30_%D0%B0%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BB%D1%8F) [1977 года](https://ru.wikipedia.org/wiki/1977_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) и стали именоваться «матерями площади Мая». Таким образом, каждый последующий четверг на площади стали собираться женщины в белых платках, покрывавшие их головы и которые на самом деле были детской пелёнкой. Таким образом, белая косынка стала символом матерей, чьи дети были похищены во время Грязной войны в Аргентине. После падения хунты власть подтвердила 11 тысяч случаев пропажи людей, более точную цифру невозможно определить из-за секретности, сопровождавшей похищения[[130]](#footnote-130). Обращаясь к своему народу Киршнер призывает никогда не допустить подобных событий, и чтобы матери больше «не надели платок».

**Заключение**

На основе проделанной исследовательской работы и рассмотренных примеров мы можем сделать следующие выводы:

1. Присутствие трех уровней «мы» в речах президента. На первом уровне: она и Нестор; довольно часто Кристина Киршнер в своих выступлениях воссоздает образ покойного супруга Нестора Киршнера как борца за благополучие аргентинцев, продолжательницей идей которого она является. На втором уровне: Киршнер и ее соратники, политики, активисты, поддерживающие деятельность киршнеристов. На третьем уровне: Кристина и народ Аргентины в целом: все те, кто ее поддерживает, или кто не делает этого, но чью свободу и счастье она отстаивает.
2. Отметим основные стратегии и тактики политического дискурса, которые использует оратор в своих выступлениях. Для представления себя и своих сторонников Киршнер в основном использует стратегию на повышение, а именно тактику «анализ – плюс» и тактику неявной самопрезентации. Для создания образов своих оппонентов использует стратегию на понижение, а именно тактику «анализ – минус». Чаще всего используется стратегия нейтральности, а именно тактика кооперации, обещания, побуждения, предупреждения и иронизирования. Тактика иронизирования является, пожалуй, наиболее любимой для бывшего президента Аргентины, ее мы встречаем чаще всего.
3. Немалое значение играют также стилистические приемы, к которым прибегает оратор. В частности, использование метафор, в особенности метафор родства, милитарных, зооморфных и религиозных метафор. Некоторые образы зачастую повторяются: своих оппонентов, Киршнер традиционно сравнивает со «стервятниками», представляя другие страны Латинской Америки или МЕРКОСУР чаще всего предстает образ семьи, а говоря об аргентинском народе обычно возникает религиозный аспект - упоминание «Бога» и «ближнего». Находим также большое количество аллюзий на культурные, бытовые, исторические факты, а также использование информационной перегрузки и употребление слов с эмоционально-оценочной коннотацией. Чаще всего данные методы используются комплексно для достижения лучшего эффекта, производимого на слушателей.
4. В отношении аллюзий отметим, что в речах Кристины Киршнер часто встречаются отсылки на таких важных для аргентинцев политических деятелей как Эва Перон, Хуан Перон и Иполито Иригойен. Встречаются также указания на значимые исторические события, чаще всего связанные с Грязной войной в Аргентине1976-го года.
5. В речах Киршнер наблюдаем большое количество фразеологизмов. Некоторые из них имеют аналоги в других культурах, другие более характерны для Латинской Америки и, в частности, Аргентины. Также мы обнаружили большое употребление жаргонной лексики, в основном принадлежащей словарю лунфардо, и большое количество примеров употребления «voseo». Используя данные языковые особенности, Киршнер тем самым легко сокращает расстояние между ней и аудиторией, добиваясь ее внимания и поддержки.
6. В речах Кристины Фернандес де Киршнер делается упор на таких ценностных ориентирах как свобода, уважение прав личности, стремление к гармоничной жизни человека, к его счастью как в обществе, так и в личной жизни.

**Список литературы**

1. Акопова Д.Р., Политический текст: понятие и жанровая специфика. Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота. № 2 (32), 2014 - 223 с.

Акопова Д. Р., Стратегии и тактики политического дискурса. [Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского](http://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-nizhegorodskogo-universiteta-im-n-i-lobachevskogo) № 6-1, 2013 С. 403-409.

1. Быкова О.Н., Языковое манипулирование: Материалы к энцик­лопедическому словарю «Культура русской речи» // Теоретиче­ские и прикладные аспекты речевого общения: Вестник Россий­ской риторической ассоциации. Вып. 1 (8). - Красноярск, 1999. С. 99-103.
2. Быкова О.Н., Опыт классификации приемов речевого манипулирования в текстах СМИ//Речевое общение: Вестник Россий­ской риторической ассоциации. Вып. 1(9). Красноярск, 2000. С. 42-53.
3. Демьянков В.З., Интерпретация политического дискурса в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. / Отв. ред. М.Н. Володина. М.: МГУ им Ломоносова, 2003. С.116-133.
4. Докучаева О.Н., Самая известная латиноамериканка // Латинская Америка, 2002, № 11, С. 54—67.
5. Ильичева Ю.А., Речевое манипулирование в политическом тексте// **Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2007. Вып.4 С. 172-185.**

Колесникова С.Н., Особенности политического дискурса и его интерпретация. Вестник Челябинского государственного университета. 2011 №33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 67-69.

1. Копнина Г.А., Речевое манипулирование, М.: Флинта, 2007 — 176 с.
2. Копылова В.Е., Речевое манипулирование в политике, 2011 <http://www.oodvrs.ru/news/manipulyatsiya_soznaniem/100046rechevoe_manipulirovanie_v_politike1328533645/> (дата обращения: 12.09.17)

Матвеева Д.С., Роль женщин в политике стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота. № 9 (47) 2014, в 2-х ч. Ч. I. C. 103-106.

Михалева О.Л., Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия, Автореф. канд. дисс., Иркутск, 2004. - 90 с.

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999. – 940 с.
2. Паршин П.Б., Исследовательские практики, предмет и методы политической лингвистики. Проблемы прикладной лингвистики, Ин-т языкознания РАН. М.: Азбуковик, 2001. С. 181-207.
3. Паршина О.Н., Российская политическая речь. Теория и практика/Под ред. О.Б. Сиротининой. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 232 с.
4. Супрун А.Е., Лекции по теории речевой деятельности. – Минск: Белорус.фонд. Сороса, 1996. – 287 с.

Тен А. ванн Дейк. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 344 с.

Филинский А.А., Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000г.г. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тверь, 2002. -144 с.

1. Чудинов А.П., Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): Монография Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. — 238 с.
2. Чудинов А.П., Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.
3. Чудинов А.П., Политическая лингвистика, М.: Флинта, 2008. – 256 с.
4. Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса, Волгоград, 2000. — 440 с.
5. Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса, М.: Гнозис 2004, -328 с.
6. Якушкина К.В., Эвфемистические перифразы в политической коммуникации: как не солгать и не сказать правду (на материале испанского языка). Древняя и Новая Романия. Вып.13. 2014. С.498-511.
7. Coseriu E., Lenguaje у política, Madrid: Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación iberoamericana, 1987. – 31р.

Fernandez Lagunilla М., La lengua en la comunicación política I: El discurso de poder, Arco Libros S.L., 1999 – 93 р.

1. Santiago Guervós J., Principios de comunicación persuasiva. Arco Libros S.L., 2005. – 71 р.

Интернет – ресурсы

1. Ведомости <https://www.vedomosti.ru/> (дата обращения: 17.02.18)
2. Викитека <https://ru.wikisource.org/wiki/Заглавная_страница> (дата обращения: 04.03.18)
3. Википедия <https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница> (дата обращения: 12.11.17; 23.11.17; 05.02.18; 21.02.18; 28.02.18)
4. Новая Пресса <https://novpressa.ru> (дата обращения: 21.02.18)
5. Новости@mail.ru <https://news.mail.ru/> (дата обращения: 27.02.18)
6. ОТР <https://otr-online.ru/> (дата обращения: 27.02.18)
7. РИА НОВОСТИ <https://ria.ru/>(дата обращения: 22.11.17; 23.11.17; 28.02.18)
8. ТАСС Информационное агентство России <http://tass.ru/spb> (дата обращения: 28.02.18)
9. Телеканал NTD <http://ntdtv.ru/> (дата обращения: 27.02.18)
10. BBC [www.bbc.com/](http://www.bbc.com/) (дата обращения: 15.02.18)
11. BibleGateway <https://www.biblegateway.com/> (дата обращения: 04.03.18)
12. Biografía de Cristina Kirchner

<http://www.sarpanet.info/Cristina_Kirchner/index.php> (дата обращения: 15.11.17)

1. BFM <https://www.bfm.ru/> (дата обращения: 05.02.18)
2. Casa Rosada Presidencia de la Nación <https://www.casarosada.gob.ar/> (дата обращения: 17.03.18)
3. Cristina Fernández de Kirchner <http://www.cfkargentina.com/> (дата обращения: 03.03.18; 07.03.18; 15.03.18; 17.03.18; 18.03.18; 21.03.18; 24.03.18; 27.03.18)
4. Curistoria <https://www.curistoria.com/> (дата обращения: 17.03.18)
5. Diccionario Etimológico español en línea <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 21.03.18)
6. El Español <https://www.elespanol.com/> (дата обращения: 17.02.18)
7. Esglobal <https://www.esglobal.org/> (дата обращения: 23.11.17)
8. Hombre Refranero <https://hombrerefranero.blogspot.ru/> (дата обращения: 15.03.18)
9. International Affairs <https://interaffairs.ru/> (дата обращения: 07.02.18)
10. Los Andes [www.losandes.com.ar/site/index](http://www.losandes.com.ar/site/index) (дата обращения: 23.11.17)
11. Marie Claire [www.marieclaire.ru/](http://www.marieclaire.ru/) (дата обращения: 23.11.17)
12. Neo-Lunfardo <http://neolunfardo.blogspot.ru/> (дата обращения: 15.03.18)
13. REGNUM <https://regnum.ru/> (дата обращения: 17.02.18; 27.02.18)
14. Taringa <https://www.taringa.net/> (дата обращения: 24.03.18)
15. Telesur <https://www.telesurtv.net/index.html> (дата обращения: 17.02.18)

1. Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие. Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – С.7. [↑](#footnote-ref-1)
2. Паршин П.Б. Исследовательские практики, предмет и методы политической лингвистики. Проблемы прикладной лингвистики. Ин-т языкознания РАН. М.: Азбуковик, 2001. С.181-207 [↑](#footnote-ref-2)
3. Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса, М., 2004. С.22 [↑](#footnote-ref-3)
4. Чудинов А.П., Политическая лингвистика, М., 2008. C.52-70 [↑](#footnote-ref-4)
5. Демьянков В.З., Интерпретация политического дискурса в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. МГУ им Ломоносова, 2003. C. 116-13 [↑](#footnote-ref-5)
6. Колесникова С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация. Вестник Челябинского государственного университета. 2011 №33 (248). Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 67-69. [↑](#footnote-ref-6)
7. Coseriu E. Lenguaje у política / E. Coseriu. - Madrid : Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación iberoamericana, 1987. P.6 [↑](#footnote-ref-7)
8. Fernandez Lagunilla M.,La lengua en la comunicación política I: El discurso de poder. Arco Libros S.L., 1999 P.13 [↑](#footnote-ref-8)
9. Демьянков В.З., Интерпретация политического дискурса в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. МГУ им Ломоносова, 2003. C.120 [↑](#footnote-ref-9)
10. Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса, М., 2004. С.67 [↑](#footnote-ref-10)
11. Fernandez Lagunilla M., La lengua en la comunicación política I: El discurso de poder. Arco Libros S.L., 1999 P11. [↑](#footnote-ref-11)
12. Демьянков В.З., Интерпретация политического дискурса в СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Учебное пособие. МГУ им Ломоносова, 2003. C.117 [↑](#footnote-ref-12)
13. Чудинов А.П., Политическая лингвистика, М., 2008. C.81-89 [↑](#footnote-ref-13)
14. Шейгал Е.И., Семиотика политического дискурса, М., 2004. C.46-58 [↑](#footnote-ref-14)
15. Супрун А. Е. Лекции по теории речевой деятельности. – Минск: Белорус.фонд. Сороса, 1996. С.32 [↑](#footnote-ref-15)
16. Филинский А.А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000г.г. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тверь 2002г. С.32 [↑](#footnote-ref-16)
17. Акопова Д. Р. Стратегии и тактики политического дискурса. [Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского](http://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-nizhegorodskogo-universiteta-im-n-i-lobachevskogo) № 6-1, 2013 с 403-409 [↑](#footnote-ref-17)
18. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. Пособие – М.: Флинта: Наука, 2007. С.49 [↑](#footnote-ref-18)
19. Михалева О.Л., Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия, Автореф. канд. дисс., Иркутск, 2004. C. 58-88 [↑](#footnote-ref-19)
20. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. Пособие – М.: Флинта: Наука, 2007. С.49-50 [↑](#footnote-ref-20)
21. Акопова Д.Р. Стратегии и тактики политического дискурса. [Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского](http://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-nizhegorodskogo-universiteta-im-n-i-lobachevskogo) № 6-1 / 2013. C. 403-409 [↑](#footnote-ref-21)
22. Паршина О.Н. Российская политическая речь. Теория и практика/ Под ред. О.Б. Сиротининой. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 232с. [↑](#footnote-ref-22)
23. Быкова О.Н. Языковое манипулирование: Материалы к энцик­лопедическому словарю «Культура русской речи» // Теоретиче­ские и прикладные аспекты речевого общения: Вестник Россий­ской риторической ассоциации. Вып. 1 (8). – Красноярск-Ачинск, 1999. C.99 [↑](#footnote-ref-23)
24. Тен А. ванн Дейк. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.С.283 [↑](#footnote-ref-24)
25. Копнина Г.А., Речевое манипулирование: учеб. Пособие – М.: Флинта: Наука, 2007. С.53-99 [↑](#footnote-ref-25)
26. Копылова В.Е., Речевое манипулирование в политике, 2011 <http://www.oodvrs.ru/news/manipulyatsiya_soznaniem/100046rechevoe_manipulirovanie_v_politike1328533645/> (дата обращения: 12.09.17) [↑](#footnote-ref-26)
27. Быкова О.Н., Опыт классификации приемов речевого манипулирования в текстах СМИ // Речевое общение. Вести. Рос. ритор. ассоциации /Вып. 1(9). Красноярск, 2000, C. 49. [↑](#footnote-ref-27)
28. Ильичева Ю.А., Речевое манипулирование в политическом тексте//Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика.2007Вып.4 С. 180 [↑](#footnote-ref-28)
29. Santiago Guervós J., Principios de comunicación persuasiva. Arco Libros S.L., 2005 P. 71. [↑](#footnote-ref-29)
30. Якушкина К.В., Эвфемистические перифразы в политической коммуникации: как не солгать и не сказать правду (на материале испанского языка). Древняя и Новая Романия. Выпуск 13. 2014-С.258. [↑](#footnote-ref-30)
31. Копнина Г.А., Речевое манипулирование: Учебное пособие. М.,«ФЛИНТА»2007 С.87 [↑](#footnote-ref-31)
32. Ильичева Ю.А., Речевое манипулирование в политическом тексте// **Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика.2007Вып.4. С.175.** [↑](#footnote-ref-32)
33. Чудинов А.П., Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000): Монография /Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. — 238 с. [↑](#footnote-ref-33)
34. Быкова О.Н., Опыт классификации приемов речевого манипулирования в текстах СМИ // Речевое общение. Вып. 1. Красноярск, 2000. С. 49. [↑](#footnote-ref-34)
35. Копнина Г.А., Речевое манипулирование: Учебное пособие. М.,«ФЛИНТА»2007. С.95 [↑](#footnote-ref-35)
36. Паршина О.Н., Российская политическая речь. Теория и практика/ Под ред. О.Б. Сиротиной. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. С. 56. [↑](#footnote-ref-36)
37. Тен А. ван Дейк., Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер. с англ. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013 Г.С.277 [↑](#footnote-ref-37)
38. Акопова Д.Р., Политический текст: понятие и жанровая специфика. Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота. № 2 (32) 2014, часть 1. С.22-24 [↑](#footnote-ref-38)
39. Паршина О.Н., Российская политическая речь. Теория и практика/Под ред. О.Б. Сиротининой. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – С.20-34. [↑](#footnote-ref-39)
40. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена 2000 г. – С.269 [↑](#footnote-ref-40)
41. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена 2000 г. – С.270 [↑](#footnote-ref-41)
42. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D1%81_%D0%B4%D0%B5_%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BD,_%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C> (дата обращения: 12.11.17) [↑](#footnote-ref-42)
43. Матвеева Д.С., Роль женщин в политике стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота. № 9 (47) 2014, в 2-х ч. Ч. I. C. 103-106. [↑](#footnote-ref-43)
44. <http://www.sarpanet.info/Cristina_Kirchner/index.php> (дата обращения: 15.11.17) [↑](#footnote-ref-44)
45. <https://ria.ru/world/20070710/68650058.html> (дата обращения: 22.11.17) [↑](#footnote-ref-45)
46. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%81_%D0%B4%D0%B5_%D0%9A%D0%B8%D1%80%D1%88%D0%BD%D0%B5%D1%80,_%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0> (дата обращения: 23.11.17) [↑](#footnote-ref-46)
47. <https://ria.ru/spravka/20130219/922929193.html> (дата обращения: 23.11.17) [↑](#footnote-ref-47)
48. <http://www.marieclaire.ru/karera/jenschinyi-v-politike-ot-zhenskoi-logiki-k-diplomatii-sumochki/> (дата обращения: 23.11.17) [↑](#footnote-ref-48)
49. <http://www.losandes.com.ar/noticia/opinion-239655> (дата обращения: 23.11.17) [↑](#footnote-ref-49)
50. <https://www.esglobal.org/cristina-fernandez-de-kirchner-y-gobernar-como-en-la-guerra/> (дата обращения: 23.11.17) [↑](#footnote-ref-50)
51. Martins María Susana ANALISIS DEL DISCURSO KICHNERISTA: IDENTIFICACIONES Y DESPLAZAMIENTOS. XVIII Jornadas Nacionales de Investigaciones en Comunicación 2014

    http://redcomunicacion.org/wp-content/uploads/2015/04/2014\_mamartins\_susana.pdf (дата обращения: 17.01.18) [↑](#footnote-ref-51)
52. Паршина О.Н., Российская политическая речь. Теория и практика/Под ред. О.Б. Сиротиной. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – С.35 [↑](#footnote-ref-52)
53. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%81_%D0%B4%D0%B5_%D0%9A%D0%B8%D1%80%D1%88%D0%BD%D0%B5%D1%80,_%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0#.D0.9D.D0.BE.D0.B2.D1.8B.D0.B9_.D0.B7.D0.B0.D0.BA.D0.BE.D0.BD_.D0.BE_.D0.A1.D0.9C.D0.98> (дата обращения: 05.02.18) [↑](#footnote-ref-53)
54. <https://www.bfm.ru/news/42823> (дата обращения: 05.02.18) [↑](#footnote-ref-54)
55. <https://interaffairs.ru/news/show/8133> (дата обращения: 07.02.18) [↑](#footnote-ref-55)
56. http://www.bbc.com/russian/news/2015/12/151210\_argentina\_president\_farewell (дата обращения: 15.02.18) [↑](#footnote-ref-56)
57. <https://www.vedomosti.ru/politics/characters/2015/11/25/618256-nuzhno-sdvinut-ekonomiku-s-mertvoi-tochki> (дата обращения: 17.02.18) [↑](#footnote-ref-57)
58. <https://regnum.ru/news/polit/1989743.html> (дата обращения: 17.02.18) [↑](#footnote-ref-58)
59. <http://www.elespanol.com/enfoques/20151120/80741982_0.html> (дата обращения: 17.02.18) [↑](#footnote-ref-59)
60. <http://www.telesurtv.net/news/Logros-sociales-y-economicos-del-proyecto-K-en-Argentina-20151103-0020.html> (дата обращения: 17.02.18) [↑](#footnote-ref-60)
61. <https://es.wikipedia.org/wiki/Mister_Chasman> (дата обращения: 21.02.18) [↑](#footnote-ref-61)
62. <http://novpressa.ru/articles-politika.html?p2_articleid=2557> (дата обращения: 21.02.18) [↑](#footnote-ref-62)
63. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999 C.558 [↑](#footnote-ref-63)
64. <https://regnum.ru/news/polit/2092882.html> (дата обращения: 27.02.18) [↑](#footnote-ref-64)
65. <https://regnum.ru/news/polit/2092882.html> (дата обращения: 27.02.18) [↑](#footnote-ref-65)
66. <https://otr-online.ru/news/v-argentine-sokraschenie-51907.html> (дата обращения: 27.02.18) [↑](#footnote-ref-66)
67. <https://news.mail.ru/economics/24328064/> (дата обращения: 27.02.18) [↑](#footnote-ref-67)
68. <http://ntdtv.ru/novosti-ameriki/massovye-uvolneniya-vyzvali-protest-argentintsev> (дата обращения: 27.02.18) [↑](#footnote-ref-68)
69. <https://ria.ru/world/20160227/1381086915.html> (дата обращения: 28.02.18) [↑](#footnote-ref-69)
70. <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/3202033> (дата обращения: 28.02.18) [↑](#footnote-ref-70)
71. О.Н. Паршина., Российская политическая речь. Теория и практика/ Под ред. О.Б. Сиротининой. Изд. 3-е – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. С.95-96 [↑](#footnote-ref-71)
72. Докучаева О.Н., Самая известная латиноамериканка // Латинская Америка, 2002, № 11, C. 54—67. [↑](#footnote-ref-72)
73. <http://www.cfkargentina.com/discurso-cristina-kirchner-resultados-paso-2017/> (дата обращения: 03.03.18) [↑](#footnote-ref-73)
74. <http://www.cfkargentina.com/25-de-mayo-cristina-kirchner/> (дата обращения: 03.03.18) [↑](#footnote-ref-74)
75. <http://www.cfkargentina.com/cristina-en-la-cena-de-camaraderia-de-las-ffaa/> (дата обращения: 03.03.18) [↑](#footnote-ref-75)
76. <http://www.cfkargentina.com/los-ojos-bien-abiertos-en-este-intento-que-es-el-de-volver-a-endeudar-a-la-argentina/> (дата обращения: 03.03.18) [↑](#footnote-ref-76)
77. <http://www.cfkargentina.com/discurso-cristina-kirchner-resultados-paso-2017/> (дата обращения: 03.03.18) [↑](#footnote-ref-77)
78. <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+22%3A21&version=RVR1960> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-78)
79. <https://ru.wikisource.org/wiki/От_Матфея_святое_благовествование#22:15> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-79)
80. <http://www.cfkargentina.com/argentina-30-aniversario-democracia-para-siempre/> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-80)
81. [http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas /](http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas%20/) (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-81)
82. <http://www.cfkargentina.com/cristina-patio-islas-malvinas-desendeudamiento/> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-82)
83. <http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas/> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-83)
84. <http://www.cfkargentina.com/25-de-mayo-cristina-kirchner/> (дата обращения: 04.03.18) [↑](#footnote-ref-84)
85. <http://www.cfkargentina.com/los-ojos-bien-abiertos-en-este-intento-que-es-el-de-volver-a-endeudar-a-la-argentina/> (дата обращения: 07.03.18) [↑](#footnote-ref-85)
86. <http://www.cfkargentina.com/en-el-parlamento-europeo-bruselas/> (дата обращения: 07.03.18) [↑](#footnote-ref-86)
87. <http://www.cfkargentina.com/cristina-agrovalor-tecnopolis-paso/> (дата обращения: 07.03.18) [↑](#footnote-ref-87)
88. <http://www.cfkargentina.com/entrega-de-libros-viviendas-jardin-y-centro-universitario/> (дата обращения: 07.03.18) [↑](#footnote-ref-88)
89. <http://www.cfkargentina.com/discurso-cristina-kirchner-resultados-paso-2017/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-89)
90. <http://www.cfkargentina.com/cristina-en-resistencia-chaco/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-90)
91. <http://hombrerefranero.blogspot.ru/2009/01/la-gata-flora-que-cuando-se-la-meten.html> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-91)
92. <http://www.cfkargentina.com/cristina-con-los-jovenes-en-el-lanzamiento-del-programa-recuperar-inclusion/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-92)
93. <http://www.cfkargentina.com/discurso-de-cristina-kirchner-en-la-ultima-plaza-de-su-segundo-periodo-presidencial/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-93)
94. <http://www.cfkargentina.com/volvio-la-fragata-libertad-a-la-patria-2/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-94)
95. <http://neolunfardo.blogspot.ru/> (дата обращения: 15.03.18) [↑](#footnote-ref-95)
96. <http://www.cfkargentina.com/no-defiendan-un-gobierno-defiendan-sus-derechos/> (дата обращения: 17.03.18) [↑](#footnote-ref-96)
97. <https://www.curistoria.com/2008/02/una-pica-en-flandes.html> (дата обращения: 17.03.18) [↑](#footnote-ref-97)
98. <https://www.casarosada.gob.ar/informacion/archivo/29049-palabras-de-la-presidenta-a-jovenes-militantes-en-el-patio-de-los-patriotas-latinoamericanos> (дата обращения: 17.03.18) [↑](#footnote-ref-98)
99. <http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas/> (дата обращения: 18.03.18) [↑](#footnote-ref-99)
100. <https://es.wiktionary.org/wiki/Apéndice:Glosario_del_lunfardo#Gil,_turro,_perejil> (дата обращения: 18.03.18) [↑](#footnote-ref-100)
101. <http://www.cfkargentina.com/cristina-68-asamblea-onu/> (дата обращения: 18.03.18) [↑](#footnote-ref-101)
102. <http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas/> (дата обращения: 18.03.18) [↑](#footnote-ref-102)
103. [http://www.cfkargentina.com/cfk-inauguracion-gasoducto-salta /](http://www.cfkargentina.com/cfk-inauguracion-gasoducto-salta%20/) (дата обращения: 21.03.18) [↑](#footnote-ref-103)
104. <http://etimologias.dechile.net/?laburo> (дата обращения: 21.03.18) [↑](#footnote-ref-104)
105. <http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-con-la-militancia-en-el-polo-cientifico-tecnologico/> (дата обращения: 21.03.18) [↑](#footnote-ref-105)
106. <http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas/> (дата обращения: 21.03.18) [↑](#footnote-ref-106)
107. <http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-argentina-asumio-la-presidencia-pro-tempore-del-mercosur-en-la-cumbre-de-presidentes-en-venezuela/> (дата обращения: 21.03.18) [↑](#footnote-ref-107)
108. <https://www.taringa.net/posts/humor/15886952/Por-que-decimos-no-tengo-un-mango.html> (дата обращения: 24.03.18) [↑](#footnote-ref-108)
109. <http://www.cfkargentina.com/cristina-en-resistencia-chaco/> (дата обращения: 24.03.18) [↑](#footnote-ref-109)
110. <http://www.cfkargentina.com/discurso-de-cristina-kirchner-en-la-ultima-plaza-de-su-segundo-periodo-presidencial/> (дата обращения: 24.03.18) [↑](#footnote-ref-110)
111. <http://www.cfkargentina.com/cristina-en-la-cena-de-camaraderia-de-las-ffaa/> (дата обращения: 24.03.18) [↑](#footnote-ref-111)
112. <http://www.cfkargentina.com/cristina-con-los-jovenes-en-el-lanzamiento-del-programa-recuperar-inclusion/> (дата обращения: 24.03.18) [↑](#footnote-ref-112)
113. <http://www.cfkargentina.com/cristina-rosario-dia-de-la-bandera/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-113)
114. <http://www.cfkargentina.com/asuncion-de-cristina-kirchner-10-de-diciembre-de-2011/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-114)
115. <http://www.cfkargentina.com/no-defiendan-un-gobierno-defiendan-sus-derechos/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-115)
116. <http://www.cfkargentina.com/cristina-con-la-juventud-en-plaza-de-mayo-cumpleanos-democracia-argentina/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-116)
117. [www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-con-jovenes-en-venezuela-cumbre-del-mercosur/](http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-con-jovenes-en-venezuela-cumbre-del-mercosur/) (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-117)
118. <http://www.cfkargentina.com/cristina-con-el-papa-francisco/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-118)
119. <http://www.cfkargentina.com/sabado-de-la-salud-en-moreno/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-119)
120. <http://www.cfkargentina.com/cristina-con-la-juventud-en-plaza-de-mayo-cumpleanos-democracia-argentina/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-120)
121. <http://www.cfkargentina.com/inauguracion-de-la-casa-de-la-cultura-villa-21-barracas/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-121)
122. <http://www.cfkargentina.com/almuerzo-cfk-bachelet-museo-bicentenario/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-122)
123. <http://www.cfkargentina.com/las-presidentas-cristina-fernandez-de-kirchner-y-michelle-bachelet-firmaron-acuerdos-bilaterales/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-123)
124. <http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-argentina-asumio-la-presidencia-pro-tempore-del-mercosur-en-la-cumbre-de-presidentes-en-venezuela/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-124)
125. [www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-cena-de-honor-al-presidente-de-la-republica-popular-china-xi-jinping/](http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-cena-de-honor-al-presidente-de-la-republica-popular-china-xi-jinping/) (дата обращения: 28.03.18) [↑](#footnote-ref-125)
126. <http://www.cfkargentina.com/cristina-kirchner-putin-argentina/> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-126)
127. [www.cfkargentina.com/cristina-lanzamiento-progresar-militantes/](http://www.cfkargentina.com/cristina-lanzamiento-progresar-militantes/) (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-127)
128. <https://es.wikipedia.org/wiki/Día_de_la_Lealtad> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-128)
129. [www.cfkargentina.com/cfk-trabajemos-juntos-unidos-y-organizados-para-construir-un-pais-mejor/](http://www.cfkargentina.com/cfk-trabajemos-juntos-unidos-y-organizados-para-construir-un-pais-mejor/) (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-129)
130. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Матери_площади_Мая> (дата обращения: 27.03.18) [↑](#footnote-ref-130)